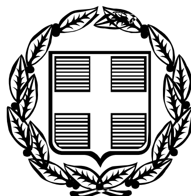



# ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

## ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

**ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ** **Αρ. Φύλλου 318**

30 Δεκεμβρίου 2005


## ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/ΑΣ 382/Μ.5725

Έγκριση του Πρωτοκόλλου της 9ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο - αλβανικής Διακυβερνητικής Επιτροπής οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικό - επιστημονικής συνεργασίας». (Ιωάννινα, 29 Μαρτίου 2005).

**ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ**
**ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΔΗΜ. ΔΙΟΙΚ. ΚΑΙ ΑΠΟΚΕΝΤΡΩΣΗΣ - ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ - ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ - ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ - ΑΠΑΣΧΟΛΗΣΗΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝ. ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ - ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝ. ΑΛΛΗΛΕΓΓΥΗΣ - ΑΓΡΟΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΚΑΙ ΤΡΟΦΙΜΩΝ - ΑΝΑΠΛ. ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ - ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ - ΤΟΥΡΙΣΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ - ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ**

Έχοντας υπόψη:

1. Τις διατάξεις της Συμφωνίας οικονομικής, βιομηχανικής, τεχνικής και επιστημονικής συνεργασίας μεταξύ των κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Αλβανίας και των παραρτημάτων Ι και ΙΙ αυτής, η οποία υπεγράφη στα Τίρανα στις 18 Νοεμβρίου 1987 και κυρώθηκε με τον Νόμο 1973/1991 που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθμ 173 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβέρνησης, τεύχος Α, της 20ης Νοεμβρίου 1991.

2. Το άρθρο δεύτερο του ως άνω κυρωτικού Νόμου σύμφωνα με το οποίο τα σε εκτέλεση της Συμφωνίας αυτής Πρωτόκολλα - Πρακτικά που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου 9 αυτής εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών.

3. Τις διατάξεις του άρθρου 90 της Κωδικοποίησης της νομοθεσίας για την Κυβέρνηση και τα κυβερνητικά όργανα (π.δ. 63, ΦΕΚ 98/Α/22.4.2005).

4. Την υπ' αριθμ. 133/24.3.2004 απόφαση του Πρωθυπουργού και Υπουργού Πολιτισμού με την οποία ανατέθηκε η άσκηση αρμοδιοτήτων στην Αναπληρωτή Υπουργό Πολιτισμού Φ. Πάλλη - Πετραλιά και στους Υφυπουργούς Γ. Ορφανό και Π. Τατούλη (ΦΕΚ 527/24.3.2004, τεύχος Β΄και 558/2.4.2004, τεύχος Β').

5. Το γεγονός ότι εκ του περιεχομένου του Πρωτοκόλλου δεν προκαλείται πρόσθετη δαπάνη πλέον αυτής που προκύπτει από τις βασικές διατάξεις της Συμφωνίας και που είχε εκτιμηθεί στην Έκθεση του Γενικού Λογιστηρίου του Κράτους.

6. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο της 9ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο -αλβανικής Διακυβερνητικής Επιτροπής οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικό -επιστημονικής συνεργασίας που υπεγράφη στα Ιωάννινα στις 29 Μαρτίου 2005 του οποίου το κείμενο, σε πρωτότυπο στην αγγλική και σε μετάφραση στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

# PROTOCOL
# OF THE 9th SESSION OF THE HELLENIC – ALBANIAN INTERGOVERNMENTAL JOINT COMMITTEE FOR ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL SCIENTIFIC COOPERATION

The 9$^{th}$ Session of the Hellenic – Albanian Inter-governmental Committee on Economic, Industrial and Technical- Scientific Cooperation was held on March 28-29, 2005, in Ioannina.

The Greek Delegation was headed by H.E. Mr. Evripidis Stylianidis, Deputy Minister of Foreign Affairs of the Hellenic Republic.

The Albanian Delegation was headed by H.E. Mr. Anastas Angjeli, Minister of Economy of the Republic of Albania.

The composition of both delegations is presented in the Annex I, of this Protocol.

The 9$^{th}$ Session of the Committee approved the Agenda in Annex II, of this Protocol.

The two Sides underlined the importance of high level meetings for the development of a positive climate in economic cooperation between the two countries. In this context, the visit earlier this month of the Albanian Prime Minister Mr Fatos Nano in Greece as well as the meeting held yesterday, here in Ioannina, between the Presidents Mr Moisiu and Mr Papoulias contributed to further develop economic and trade relations between the two countries.

The 9$^{th}$ Session of the Joint Committee was held in a cordial and friendly atmosphere, traditional for the relations between the Republic of Albania and the Hellenic Republic. Both Sides emphasized once again the common will to further enhance the economic cooperation between the two countries.

## 1. Economic and Trade relations between Greece and Albania – an overview

Both Sides exchanged information on the economic situation in the respective countries and on existing possibilities for increasing bilateral and multilateral economic co-operation.

The two Sides agreed on the importance of fostering mutual contacts and reciprocal visits between representatives of private or public entities in both

countries, as well as on the importance of broadening co-operation at all levels.

Greece is the first trade partner of Albania among the Balkan countries and the second partner of Albania among all other countries. Trade volume between the two countries is constantly increasing, and the expected relevant figure for the year 2004 is more than 400 mln USD, of which approximately 57 mln USD are Albanian exports to Greece.

Both Sides agreed that the volume of trade, although in growth, does not represent the real potential of the economies of the two countries. Therefore, both Sides agreed to further encourage bilateral contacts in order to achieve more positive results in the expansion of trade activities.

The Albanian Side expressed its willingness for a co-operation protocol to be signed, between the export promotion organisations of both counties. The Albanian Side submitted to the Greek Side a draft protocol. The Greek Side informed that will examine the above proposal

Both Sides expressed their interest in enhancing and diversifying bilateral trade taking into account the increasing role of the private sector and emphasized on the importance of co-operation in different economic fields.

Furthermore, both sides agreed on deepening bilateral cooperation through frequent contacts between institutions such as Union of Chambers of Commerce and Industry, organization of joint business' fora, participation in fairs and exhibitions to set and increase direct contacts between businessmen, as well as a greater partnership between the two countries in the field of commerce.

## 2. Enhancement of Bilateral Economic Cooperation and identification of priorities by sector

### 2.1 Energy

***Gas and oil***

Both Sides expressed their will to explore the possibilities for co-operation in developing the East-West regional gas pipeline including evaluation of the possible advantages offered by passing it through the Albanian territory.

In the framework of intensification of cooperation between the relevant research institutions of the two countries, both sides appreciate the strengthening of cooperation in the regional geological and oil sources fields.

In the privatization process the Albanian side invited Greek companies to participate in the privatization of the state-owned petroleum companies.

In order to increase future cooperation in this field the Albanian side proposed:
- Carrying out common geologigal studies on exploration of oil sources in the border regions.
- Gaining experience from the Greek side concerning legislation improvement, standards and control in the field of hydrocarbons.
- Cooperation in the framework of EU projects.

***Electricity***

The Greek Side mentioned that the Greek Public Power Corporation is interested in participating in the forthcoming privatization procedures of the Albanian Integrated Electricity Company KESH.

The Greek Public Power Corporation has the possibility to offer consultant and training services to the Albanian Integrated Electricity Company KESH in the sectors of generation, transmission and distribution of electricity.

The Testing Research and Standards Center of PPC, which is mainly responsible for quality control in PPC, can offer services of testing, examining and analyzing materials, machinery, equipment and expendables on behalf of every interested company (e.g. KESH).

The Albanian and Greek Electrical Power Systems work in parallel in the frame of the interconnected network of UCTE (Union for the Coordination of the Transmission of Electricity) for many years.
Taking into consideration the importance of energy supply and security for Greece, Albania and the whole region, it is recommended that:

1 The Albanian Transmission System Operator and the Hellenic Transmission System Operator will make efforts for a better utilization of Overhead Transmission Line 400 kV Elbasan-Kardia in favour of electric systems of both countries.

2 The 400 KV Overhead Transmission Line Elbasan – Podgoritsa should be constructed as a first priority project as soon as possible.

In order to enhance co-operation in this field, the Albanian Side proposed:

- Setting up a sub-commission for the mutual-optimal exploitation of hydro-electric potential through utilization of Vjosa River;
- Holding of meetings at the expert level to increase the cooperation between the respective Energetic Corporation;
- Realization of the projects in the border regions.

***Renewable***

The Greek Side, in the framework of co-operation of the Center for Renewable Energy Sources (C.R.E.S.) with relevant Albanian Organizations, proposed and the Albanian Side agreed on the following:

1. Development of a fruitful co-operation on Renewable Energy Sources (RES), Rational Use of Energy (RUE), Energy Saving (ES), in the sectors of research, technical support, dissemination and information.
2. Co-operation with Albanian energy organizations and support of the activities of the National Agency of Energy.
3. Development of public awareness and information programmes on Renewable Energy Source, as well as programmes of education and training of experts and technicians on relevant issues.
4. Establishment and operation of pilot and demonstration projects:
   - use of solar energy (solar thermal systems for the production of hot water, or photovoltaic systems for the production of electrical energy)
   - exploitation of the small hydroelectric potential of the country with retroffiting of old plants and installation of new ones.
5. Implementation of energy efficient systems and bio-climatic architecture in public or/and private buildings.
6. Implementation of environmental impact studies of RES, RUE and ES applications.

**2.2 Telecommunications**

Both Sides agreed on:

1. The continuation of the good collaboration of the two countries, in order to achieve the process of co-ordination of the Analog frequencies of Television Stations in the frame of the Revision of the Stockholm Agreement 1961, and to continue with the designing of the Digital Plan of Frequencies.
2. The good collaboration of the two countries, in the frame of the rules of ITU, for the promotion of cross-border co-ordination of the 3rd Generation networks of mobile telephony. In this aspect the two parties will meet in order to sign the relevant agreement.
3. The Albanian Side expressed its will for enhancing co-operation between the telecommunication network of Albtelecom Sh.A. and Greek Telecommunication Network of OTE, through enhancing the transmission via optical undersea fiber, Albania (Durres) – Greece (Corfu), aiming at a better communication between the two countries, as well as to offer capacities to other telecommunication operators.

   The Greek Side expressed its desire for enhancing co-operation between OTEGlobe and Albtelecom, by providing the Albanian incumbent with reliable and competitive telecommunication services connectivity over the new OTE network from Greece to W. Europe (GWEN).

   Both sides expressed their will to clear all current economic differences between AMC, ALBTELECOM and OTE taking into

consideration the liberalization of the Albanian telecommunications market, for a stable mobile telecommunications development, including LMDS.

The two Sides agreed that further discussions will take place between the interested parties.

Both Sides indicated their will to further explore and strengthen, in various areas, the already existing co-operation between the respective Public Broadcasting Organisations.

The broadening of this co-operation may include exchanges of television and radio programs, organising training seminars, participation in television festivals and markets organised in both countries, exchanging information and technical data, organising visits at different levels for mutual updating.

The greek Side requested that ERT-SAT programme can be properly broadcasted in Tirana.

The Albanian Side took note of the Greek request and undertook the obligation to transmit it to the relevant Albanian authorities.

**2.3 Post**

In order to enable postal services of both countries to play a principal role in the development of commercial exchanges between the two countries and in a wider area in general, Hellenic Post - ELTA is interested in developing a commercial collaboration with the Postal Administration of Albania and particularly in the domains of postal parcels, courier services and international mail, as well as of value added services (express, insured, recorded delivery items, etc).

In this framework, both Sides agreed to examine ways of:

- Developing products (e.g. postal parcels, courier services, etc) on a bilateral basis, taking into account the market conditions.
- Setting up a unit for handling international mail items.
- Shaping a competitive pricing policy for the above services to be implemented by both countries.
- Exchanging know-how for the improvement of the provided services and the development of technologies, which add value to the products (track & trace, electronic tracking, quality of service monitoring, etc).
- Identification of possible synergies in the sector of international mail services.

## 2.4 Customs administration

Both Sides expressed their willingness to continue the regular meetings of the Heads of Customs Administrations in order to strengthen the co-operation in the field of customs, aiming at the further development of trade flows, simplifying the customs procedures and combating against smuggling and drug trafficking.

Furthermore, both Sides noted with satisfaction the opening of the new cross border station in Mavromati – Qafe Bode on 1st January 2005, which is expected to significantly facilitate the movement of persons and goods in the Prefecture of Thesprotia (Igumenitsa) in Greece and the broader region of Saranda in Albania.

Both Sides noted that, on the basis of the bilateral Agreement for Co-operation and Mutual Assistance of Customs Administrations between Greece and Albania, which entered into force on the 28th of August 1994, could render their co-operation more efficient, by submitting the most substantial cases for reply to requests of administrative assistance.

The Albanian Side expressed interest in concluding a Co-operation Protocol between the respective Directorates at the operative level.

## 2.5 Tax administration

Both Sides expressed their deep satisfaction for the signature and entry into force, on January 1st, 2001, of the Double Taxation Convention between the Republic of Greece and the Republic of Albania for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital.

This Convention will enable both economic communities to establish a steady and tax friendly environment for the development of business between the two countries, regardless of possible alterations into their national legislation.

Both Sides have also stressed their will to strengthen further their collaboration, as well as their intention to contribute actively to the application of the above mentioned Double Taxation Convention.

## 2.6 Agriculture

Both parties reviewed the development of the bilateral cooperation in the agricultural Sector and agreed that considerable possibilities and prospects exist for its further strenghening.

The Albanian Side expressed its satisfaction for the technical assistance (training seminars and visits, food aid, establishment of green house, scolarships for post-graduate studies) provided by the Greek Side since 1999.

The Greek Side expressed its interest to develop the cooperation in the sector of forestall resources and exchange information in the fields of biodiversity, conservation of species, fauna, and flora, exchange of genetic material and management of forest.

Both parties also agreed to exchange information and experience in the fields of veterinary, plant protection and animal production, so as the Albanian party to benefit from the experience of Greece.

In response to an Albanian request, the Greek Side undretook to organise a training seminar on Veterinary, Phytosantitary and Food Safety issues for Albanian experts, within the second semester of 2005. The Greek Side will cover all the expenses (e.g. accomodation, training, internal transportation), apart from the international transportation.

Both Sides examined the draft of Agreement for economic, scientific and technical cooperation in the field of agricalture, submitted by the Greek Side and agreed to proceed to all the necessary actions for its finalization.

With respect to the participation of Albania in the Stabilisation and Association Process and its gradual integration into EU structures, both Sides expressed their willingness to encourrage the cooperation between their respective bodies and research Institutes through CARDS program.

## 2.7 Environment

Both Sides underlined the high importance of the protection of the environment and expressed their willingness to strengthen the bilateral collaboration in this field.

In this aim, on 03.04.2003, a Memorandum of Understanding and Cooperation in the field of Environmental Protection, was signed by the two parties in Athens.

In regard to future co-operation, the Albanian Side proposed the activation and implementation of the above mentioned Memorandum, by setting up a joint commission for identifying common projects and fields of transboundary co-operation.

The Albanian Side informed the Greek Side that it has ratified the aforesaid Memorandum. The Albanian Side will be informed as soon as the ratification process on the Greek Side of the Memorandum of Understanding is concluded.

The Albanian Side expressed its interest regarding two project proposals in the field of environment, which have been already presented to the Greek Side for financing them.

The Greek Side will examine the two projects proposed by the Albanian Side in the sector of environment protection namely waste collection and centre for biotopes.

### 2.8 Transport

Both Sides expressed their satisfaction for the high level of cooperation between the Ministries of Transport of both countries.

On the occasion of the last session of the Joint Committee on Road Transport the two Sides agreed to set the quota of bilateral and transit permits for freight transport to a total of 36.000 permits, free of charge.

Moreover, the two Sides agreed that any problem arising from the operation of the eight currently existing regular bus lines as well as any request for the establishment of additional regular lines should be dealt with through correspondence between the competent Ministries.

As far as the non-liberalised occasional carriage of passengers is concerned the two Sides agreed to exchange a total of 75 permits annually.

In the field of air transport, the Albanian Side proposed the following:
- the renewal of the existing agreement or the signing of a new agreement in the field of air transport;
- the application of liberalized standards in this agreement in order to exploit the air market between the two countries;
- the renewal of the agreement between the aviation authorities concerning the "check flight procedures".

### 2.9 Civil Protection

The Greek Side being convinced that in the case of natural, technological and other major disasters (which extend State borders), co-operation and mutually agreed actions are required. The Greek Side proposed to strengthen co-operation and synergy between the two countries, in the field of civil protection, via a bilateral Agreement.

Both Sides expressed their willingness to sign within 2005 a co-operation agreement between Fire-Fighter Services of the two countries in the field of training and logistics.

### 2.10 Public Works, Housing and Urban Development

**Housing**

Both sides expressed their willingness to promote co-operation on pilot projects in historical cities with the participation of communities, in common actions coordinated by the municipalities (such as improving the dwellings

and milieu in joint tenancy, inserting elements of energy saving and of utilization of renewable (solar) energy).

**Technical rules**

The Albanian Side expressed its interest in:

1. Gaining experience from the Greek Side, in drafting technical rules and their harmonization with those of EU;
2. Getting assistance in drafting the regulatory framework;
3. Exchange of views and experiences on the role and responsibility of the relevant Ministries concerning implementation Directive for the Construction Products which will undergo the evaluation of conformity;
4. Gaining from the Greek experience on the way of functioning of specialized control institutions in Public Works sector, including their relationship with the Ministry.

**Waters**

The Albanian Side laid out the request concerning ratification from the Greek Side of the Agreement for the Establishment of a Permanent Greek-Albanian Commisison on Transboundary Waters, signed on 3 April 2003.

**Urban development**

The Albanian Side presented the request to get assistance from the Greek Side concerning:

- Approximation of legislation on urban development;
- Methodology of drafting physic plans in cooperation with National Planning - Urban Institute (ISPU) and government units.

EYDAP – Water Supply and Sewerage Corporation of Athens, indicated the areas of co-operation with theAlbanian Side where EYDAP could contribute in:

1. Operation and maintenance of potable water and wastewater treatment plants.
2. Leakage detection of the potable water distribution networks
3. Wastewater pipe operational monitoring and odor control
4. Hydraulic network management

## 2.11 Health

Both Sides stressed the fruitful collaboration in the field of Health, comprising assistance of Greek hospitals for the treatment of a number of Albanian patients, as well as implementation of several projects related to public health in the framework of INTERREG project.

### 2.12 Tourism

Both Sides stressed their readiness to develop furthermore the collaboration between the two countries in the touristic sector through the well-established co-operation of their relative national tourism authorities and by the implementation of the Agreement on tourism co-operation.

The Albanian Side expressed its interest for cooperation in the following fields:

1. Legislation on exercising the tourist activities and legal regulation of relationships between state administration and private/public subjects.
2. Way of organizing and functioning of hotelier associations, tourist and traveling agencies.
3. Exchange of experience in developing tourist zones aiming at development of tourist resorts, infrastructure and tourism investments.
4. Exchange of experience in gathering and compiling statistical information concerning tourism.

### 2.13 Scientific and Technological Co-operation

The Greek-Albanian Agreement on Co-operation in Science and Technology between the General Secretariat of Research and Technology, Ministry of Development, Greece and the Ministry of Education and Science, Albania was signed on 4 December 1984 in Tirana. Since then, six (6) Protocols of Cooperation were signed (1987, 1989, 1991, 1994, 2000 and 2003).

Finally, during the last Joint Committee, which took place in Athens in 2003, twenty-two (22) common projects (from a total of 69 being submitted) were approved with duration of 2 years and a total budget of 321.615 € (from the Greek Side), in the following scientific sectors:

Cultural Heritage 5, Environment 3, Health Sciences 3, Energy 2, Geology, Geophysics, Seismology 3, Agriculture, Veterinary and Food Technology 6.

The next call for proposals is expected to be published in the first semester of 2005 and the Joint Committee is expected to take place in Tirana at the end of 2005, both in collaboration with the Ministry of Foreign Affairs. Before the Joint Committee a workshop will take place in Athens during which the scientists responsible for the S&T projects will present their work.

The Albanian Side expressed its interest in signing the next Protocol on Scientific and Technological Co-operation.

### 2.14 Co-operation on Employment and Social Dialogue

Both Sides expressed their satisfaction for the cooperation between the trade union movements of the two countries and bilateral exchanges realized at

confederal and federal/sectoral levels. Furthermore, the respective trade union movements expressed their will to further develop their co-operation.

The Greek Institute (INE - GSEE/ADEDY) and the newly established trade union academy, highlighted the fields of trade union education – lifelong learning and training for workers, as potential areas of co-operation, among others such as:

- Development of infrastructures to support trade union activity
- Development of institutions and processes on areas such as social dialogue, social partnership.
- Material and technical equipment support
- Issues relating to immigration and the problems of Albanians that live and work in Greece.

The Greek OAED, in the framework of deepening the Co-operation in the field of education and employment between NES of Albania and OAED, expressed its readiness to:

- Contribute to the development and implementation of a completed system of Vocational Training and Employment in Albania.
- Provide technical assistance in order to bring the legal framework in employment, labour and Vocational Training step by step, near to the European Union.

Both Sides expressed their will, concerning:

1. Deepening of cooperation in the field of employment and social protection service of emigration;
2. Starting preliminary talks in view of the Cooperation Agreement between the Albanian Ministry of Labour and Social Issues and Greek Ministry of Labour and Social Protection;
3. Deepening of cooperation in the field of vocational training through starting the second phase of cooperation between the Albanian Ministry of Labour and Social Issues and OAED (increase of institutional capacities of employment offices and vocational training offices for Albanians of OAED)
4. Implementation of the existing agreement on seasonal employment signed in 1996 and its improvement in line with new legislation introduced in both countries

## 2.15 Industry and SME's

The two Sides agreed upon further improvement of industrial cooperation, concerning exchange of administrative practices, transfer of know-how, training of personnel, pubic tools for supporting SMEs and other mutual activities at the most promising industrial sectors such as:

- wood – pulp – paper industry,
- textile and clothing, leather and shoes,
- detergents,
- para-pharmacenticals
- cosmetics
- and other widely – consuming industrial products.

Both Sides have expressed their will for the re-activation of the fruitful past collaboration between the Hellenic Organisation for SMEs (EOMMEX S.A.) and the Albanian Agency for SMEs to the mutual benefit of the SMEs in the two counties.

To this end representatives from EOMMEX S.A. and the Albanian SMEs Agency will explore new areas of co-operation on aspects of their responsibilities.

The Albanian Side submitted to the Greek Side a draft collaboration Protocol between EOMMEX and the Albanian Agency of SMEs in order to convey it to EOMMEX

## 2.16 Geology and Mining

Both Sides agreed to promote co-operation between the respective intitutions in the framework of excisting instruments in the following fields:

- Extraction industries of minerals, construction materials and decorative stones in Albania,
- Exchange of experience on procedures, documentation and monitoring – administration of existing and closed mines, in the field of administration and management of private mining companies and between technical and scientific institutions.

The cooperation may involve the submission of program proposals to the responsible for approval and financing authorities, in the fields of water, geothermal and mineral resources management and environmental protection.

## 3 Greek Investments in Albania

### *i. Current situation and perspectives*

Both Sides noted with satisfaction that Greek investments in Albania have steadily increased and that they have contributed to the development of the Albanian economy in a wide range of sectors.

The Albanian Side noted that 250 enterprises are currently active in Albania, whereas the invested Greek capital amounts to more than USD 385 million.

Both Sides noted that Greek or Greek-Albanian enterprises have invested mainly in the sectors of banking, telecommunications, constructions, oil companies, tobacco industry, textiles, food industry, informatics, as well as metallurgical industry.

The Albanian Side expressed their interest for further development of Greek investments in Albania.

Both Sides agreed to strengthen their co-operation in exchanging information on sectors of common interest.

Both Sides committed to explore unexploited possibilities to further promote Greek investments in Albania.

Both Sides agreed that the improvement of infrastructures (transport, energy and water supply, banking etc), transparency, social stability, security, as well as proper application of laws and bilateral agreements, regarding the protection of foreign investments and the avoidance of double taxation, will contribute to the increase of Greek investments in Albania.

The Albanian Side expressed interest concerning attraction of Greek strategic investors in the mining industry, energy, tourism, banking, transport services and infrastructure. Tourism and agriculture are two sectors that offer great possibilities for long-term investments.

Both Sides expressed their readiness to explore ways in the field of investment promotion between the respective Albanian and Greek Agencies.

The Albanian Side invited the Greek Side to encourage participation of Greek investors in the privatisation process of state projects and to invest in main industries of Albania.

***ii. Improvement of business environment***

Both sides agreed and confirmed that the business environment in Albania has improved and is being more attractive for the private business.

The Greek side raised some concerns of the Greek business community, especially from the petroleum companies, regarding some specific issues related to the administrative procedures, implementation of the legislation as well as issues of the administrative barriers and licensing, land property, which are related with the activity of the Tax and Customs Administration Departments and other Institutions.

Both sides agreed that the commitment to the stengthening of rule of law, eliminating the administrative obstacles, improving the business environment in Albania and working on their consolidation and especially on harmonization of the Albanian legislation according to the EU *acquis communautaire* remains important.

In accordance to WTO rules, Organization in which Albania is a member since 2000, it applies equal rules to all countries of the region.

The Albanian side assured the Greek side that the Greek companies and businesses are welcomed and encouraged to invest in Albania on equal treatment with companies of other countries.

Within the framework of the Schengen Agreement, the Greek side will encourage and facilitate the entry into Greece for representatives of companies registered in the respective Chambers of Commerce or Business Unions.

## 4 Inter-Regional Co-operation

### *Local Authorities*

Both Sides expressed their deep satisfaction for the excellent level of iner-regional cooperation. The local authorities have successfully managed to develop a large number of cross border activities in the fields of economic co-operation, health care, environment, culture, civil protection etc.

The Albanian Side expressed its satisfaction for the assistance offered recently by the Prefecture of Kastoria, regarding the cleaning of the main roads in Korcha from snow, as a result of good relationship and cooperation.

Both Sides expressed their will to promote further the inter-regional co-operation, by developing projects of common interest in order to create the required background for the common economic development of both regions.

Both Sides agreed to examine the possibilities for deepening the cross-border co-operation in the following fields:

1) Proper development of SMEs and business
2) Co-operation between the local Chambers of Commerce across the borders
3) Training and know-how transfer
4) Development of the agricultural and coastal areas
5) Cultural and tourist industry development
6) Environmental protection

In the framework of the bilateral cooperation both Sides evaluated positively the progress achieved so far in the Programme of Cooperation for Reciprocal Assistance with the investment project for the infrastructure in South Albania.

In order to promote cooperation in this field, the Albanian Side proposed the following:

- Getting training and experience in the fields of economic-financial management, local and regional economic development, management of human resources in structures of local government, management of

proper, common and delegated functions as well as legal aspects of decentralization reform;
- Projects in the field of social development, in particular in reconstructing the nurseries;
- Extending the investment project for the infrastructure in South Albania in other units of local government.

***Co-operation in the framework of INTERREG III/ CARDS***

The Greek Side attaches particular importance to the co-operation between border regions of Greece and Albania and has made significant efforts to ensure that the funding available guarantees the successful implementation of the actions of INTERREG III A Greece –Albania. In the framework of this program a total amount of 126 million Euros has been earnmarked.

The selected regions that will benefit in the framework of this program are the following:

Greece
- Western Macedonia Region (Prefecture of Florina and Castoria)
- Epirus Region (Prefecture of Ioannina and Thesprotia)
- Ion Isles Region (Prefecture of Corfu)

Albania
- Gjirokastra Region (Districts of Gjirokastra and Permet)
- Korca Region (Districts of Korce, Devoll and Kolonja)
- Vlora Region (District of Saranda)

Furthermore, the CARDS Program will focus in specific actions in the field of transports in cooperation with BEI and other donors in order to improve the roads connecting Albania with Greece.

In this framework both Sides appreciated the holding of some meetings and seminars in the framework of INERREG III A Albania Greece as well as the holding of some seminars on coordination and implementation issues of Neighbourhood Programme.

Concerning the above, the Albanian Side informed the Greek Side that it has been signed the Financial Agreement between the Council of Ministers of the Republic of Albania and the European Commission for the "Annual action program of Neighbourhood CARDS 2004" on the Revised programme of Neighbourhood Albania-Greece. In this agreement, accordance of funds to Albania has been confirmed. The amount allocated to Albania for 2004 is 6.6 mln EUR. In this framework, the relevant joint structures of managements have been set up in order to precede the approval of procedures and rules of functioning. Neighbourhood Albania-Greece for 2004 allocates 2.2 mln EUR for projects to be implemented in Albania (Regions of Korce, Gjirokaster and Vlore).

The Albanian Side is in the phase of project preparation in order to present projects for 2005 which should meet the criteria of the Program harmonizing the procedures applied so far for the external funds (CARDS) and internal funds (INTERREG).

Both Sides expressed their committment to elaborate common projects and support their approval, so as to implement this programme in time.

In the framework of the CARDS Programme Management Committee, Greece has strongly supported the allocation of funds for financing projects in Albania. The amount of resources provided to Albania by the CARDS program, for the period 2001-2005, is 232.9 million Euros.

In the framework of the European Community initiative INTERREG III A, the Hellenic Exports Promotion Organization - HEPO has signed 3 letters of Intent with the Chamber of Commerce and Industry of Gjirokaster, of Permat and Saranta and a letter of Intent with the District Council of Gjirokaster. All the above mentioned letters of intent express the will of the partners to promote co-operation on a company level basis. HEPO has the intention to co-operate closely with the above institutions when the relative measures of the INTERREG III A Greece -Albania will be activated.

Both sides expressed their satisfaction for the signing, on July 2004, of a "Memorandum of Cooperation" between the Counsil of District of Gjirokaster and other units of local governments and the Region of Ioannina in the framework of INTERREG III.

***Regional Co-operation***

Both Sides emphasised the importance of their co-operation in the framework of the Organisation of the Black Sea Economic Co-operation and the South-East Co-operative Initiative (SECI).

**5 Bilateral Co-operation in the field of Development Assistance.**

The Greek Side informed the Albanian Side about the following:

- Albania is one of the primary recipients of the Greek Development Assistance.

- During the period 1997-2003, Greece has provided Official Development assistance (ODA) to Albania amounting to 182,48 million US $. Special emphasis has been given to the sectors of education and social infrastructure, peace building, health, national budget support, food aid, government modernisation and environmental protection.

- As of last year, particular importance has also been given to the close monitoring of the management of cross-border waters.

- The Greek Side underlined that Albania remains in the year 2005 a priority country for the Hellenic Development Co-operation policy with particular emphasis on the sectors of educational and social infrastructure, environment, water management and human trafficking.

Both Sides agreed to speed up procedures in making effective the grant amounting to 500.000 euros for the equipment of the Maternity Hospital of Tirana.

The Greek Side reminded that the amount of 2.5 million euros committed for the National Theatre in Tirana has been deposited to the Central Bank of Albania, since December 2001 and asked the Albanian Side to continue with all the necessary procedures.

**6 Follow up of the Greek Loan Implementation Mechanism**

Concerning the realization of the Greek loan:

(i) Greek Loan for the Housing Program

The Albanian Side would appreciate if the Greek Side would speed up procedures for the disbursement of the rest of the funds within the framework of the Housing Programme. The Albanian Side would appreciate a reaction from the Greek Side on this issue.

The Albanian obligations concerning these requirements are met.

In the frramework of this program the amount of 500 million GRD (10% of the total amount) has been dismbursed, in early 2002 and 125 appartments were purchased. The Albanian Side has fulfilled all its obligation deriving from the aforesaid agreement.

(ii) Loan for the Support of the Private Sector

The Albanian Side presented to the Greek Side the request to utilize the remaining part of the loan which aims at supporting the private companies to the amount of 3.916 mnl GRD through different forms of economic and financial support of small and medium enterprises.

(iii) Social Infrastructures

The Albanian Side laid out to the Greek Side the request for speeding up the procedures for realization of the loan in the field of education, amounting to 1.5 billion GRD.

## 7 Hellenic Plan for the Economic Reconstruction of the Balkans – Albania

Economic relations will be further encouraged by the Hellenic Plan for the Economic Reconstruction of the Balkans (HPERB-ESOAB under the Greek acronyms). Especially for Albania, during the period 2002-2006, the total budget available amounts to 49.890.000 euros. So far, four (4) official proposals have been submitted and, following recent agreement between the Greek and the Albanian Sides, full priority will be given to the co-financing of the Sagiadas –Saranda Road. While the Konispoli new border crossing point and Korce-Pogradec Road still remain under conSideration.

Experts form both Sides will meet to discuss the modalities for reviewing this Agreement on the basis of Article 10.

Concerning the Small Projects Fund, three (3) proposals have been approved for implementation and the relative procedures and preparations are under way. Regarding private investments, so far, the Ministry of Economy and Finance has approved nine (9) proposals for private investments. The total amount of grants to these Private Investments amounts to 6.926.271 euros.

## 8 Review of the Albanian External Debt to Greece

The Albanian debt to Greece consists of:

a) The debt balance arising from the credit facility of USD 23,4 million provided by a consortium of Greek Banks to the state of Albania,
b) The debt balance arising from the transactions in USD clearing in accordance with the banking arrangement (interbank agreement of the 19.11.87) between the former state of Albania and the Bank of Greece,
c) The outstanding debt towards two Greek private companies arising from exports to albanian state companies in 1991.

The Albanian Side assumed the obligation to present the outstanding amounts in relation to the above (a, b, c) nature of debts by 30.06.05.

The two Sides agreed that until September 2005 they will finalize the reconcilliation of the outstanding amounts.

After that, a meeting of representatives of both Sides will be held within a period of two months and will decide for the repayments of the debt.

Both Sides agreed the 10th Session of Hellenic - Albanian- Intergovernmental Committee for the Economic, Industrial and Technical-Scientific Co-operation to be held in Tirana, at a time agreed through diplomatic channels.

Done in Ioannina, on March 29, 2005, in two original copies in English language.

**On behalf of the Government of the Hellenic Republic**

**EVRIPIDIS STYLIANIDIS**

**Deputy Minister of the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic**

**On behalf of the Council of Ministers of the Republic of Albania**

**ANASTAS ANGJELI**

**Minister of Economy of the Republic of Albania**

**ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ**

**ΤΗΣ 9ΗΣ ΣΥΝΟΔΟΥ ΤΗΣ ΜΙΚΤΗΣ ΕΛΛΗΝΟ-ΑΛΒΑΝΙΚΗΣ ΔΙΑΚΥΒΕΡΝΗΤΙΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΙΚΟ-ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ**

Η 9η Σύνοδος της Ελληνο-αλβανικής Διακυβερνητικής Επιτροπής Οικονομικής, Βιομηχανικής και Τεχνικο-επιστημονικής Συνεργασίας έλαβε χώρα στις 28-29 Μαρτίου 2005 στα Ιωάννινα.

Επικεφαλής της Ελληνικής Αντιπροσωπείας ήταν η Αυτού Εξοχότητα κύριος Ευριπίδης Στυλιανίδης, Υφυπουργός Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας.

Επικεφαλής της Αλβανικής Αντιπροσωπείας ήταν η Αυτού Εξοχότητα κύριος Anastas Angjeli, Υπουργός Οικονομίας της Δημοκρατίας της Αλβανίας.

Τα μέλη και των δύο αντιπροσωπειών αναφέρονται στο Παράρτημα Ι του παρόντος Πρωτοκόλλου.

Η 9η Σύνοδος της Επιτροπής ενέκρινε την ημερήσια διάταξη του Παραρτήματος ΙΙ του παρόντος Πρωτοκόλλου.

Οι δύο Πλευρές υπογράμμισαν την σπουδαιότητα συναντήσεων υψηλού επιπέδου για την ανάπτυξη θετικού κλίματος στην οικονομική συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών. Σε αυτό το πλαίσιο, η επίσκεψη νωρίτερα αυτόν τον μήνα του Αλβανού Πρωθυπουργού, κυρίου Fatos Nano στην Ελλάδα, καθώς και η συνάντηση που πραγματοποιήθηκε χθες, εδώ στα Ιωάννινα, μεταξύ των Προέδρων, κυρίου Moisiu και κυρίου Παπούλια, συνέβαλε στην περαιτέρω ανάπτυξη των οικονομικών και εμπορικών σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών.

Η 9η Σύνοδος της Μικτής Επιτροπής διεξήχθη σε εγκάρδια και φιλική ατμόσφαιρα, παραδοσιακή για τις σχέσεις μεταξύ της Δημοκρατίας της Αλβανίας και της Ελληνικής Δημοκρατίας. Και οι δύο Πλευρές τόνισαν για άλλη μία φορά την κοινή βούληση για περαιτέρω ενίσχυση της οικονομικής συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών.

**1. Οικονομικές και Εμπορικές σχέσεις μεταξύ της Ελλάδας και της Αλβανίας - επισκόπηση**

Και οι δύο Πλευρές αντήλλαξαν πληροφορίες για την οικονομική κατάσταση στις χώρες τους και για τις υφιστάμενες δυνατότητες ενίσχυσης της διμερούς και πολυμερούς οικονομικής συνεργασίας.

Οι δύο Πλευρές συμφώνησαν για την σημασία της προώθησης αμοιβαίων επαφών και επισκέψεων μεταξύ εκπροσώπων δημοσίων & ιδιωτικών φορέων στις δύο χώρες, καθώς και για την σπουδαιότητα διεύρυνσης της συνεργασίας σε όλα τα επίπεδα.

Η Ελλάδα είναι ο σημαντικότερος εμπορικός εταίρος της Αλβανίας μεταξύ των Βαλκανικών χωρών και ο δεύτερος σημαντικότερος σε όγκο εμπορικών συναλλαγών εταίρος της Αλβανίας μεταξύ όλων των άλλων χωρών. Ο όγκος εμπορικών συναλλαγών μεταξύ των δύο χωρών αυξάνεται σταθερά και αναμένεται να ανέλθει για το έτος 2004 σε περισσότερα από 400 εκατομμύρια δολάρια Η.Π.Α., εκ των οποίων περίπου 57 εκατομμύρια δολάρια Η.Π.Α. αποτελούν αλβανικές εξαγωγές στην Ελλάδα.

Και οι δύο Πλευρές συμφώνησαν ότι ο όγκος εμπορικών συναλλαγών, αν και αυξάνεται, δεν αντιπροσωπεύει τις πραγματικές δυνατότητες των οικονομιών των δύο χωρών. Συνεπώς, οι δύο Πλευρές συμφώνησαν να ενθαρρύνουν περαιτέρω τις διμερείς επαφές με σκοπό να επιτευχθούν θετικότερα αποτελέσματα κατά την διεύρυνση των εμπορικών δραστηριοτήτων.

Η Αλβανική Πλευρά εξέφρασε την επιθυμία της για την υπογραφή ενός πρωτοκόλλου συνεργασίας μεταξύ των οργανισμών προώθησης εξαγωγών των δύο χωρών. Η Αλβανική Πλευρά υπέβαλε στην Ελληνική Πλευρά σχέδιο πρωτοκόλλου. Η Ελληνική Πλευρά ενημέρωσε ότι θα εξετάσει την πρόταση αυτή.

Και οι δύο Πλευρές εξέφρασαν τον ενδιαφέρον τους για την αύξηση και διεύρυνση του διμερούς εμπορίου λαμβάνοντας υπ' όψη τον ενισχυόμενο ρόλο του ιδιωτικού τομέα και τόνισαν την σημασία της συνεργασίας σε διαφορετικούς οικονομικούς τομείς.

Επιπλέον, και οι δύο Πλευρές συμφώνησαν για την εμβάθυνση της διμερούς συνεργασίας μέσω συχνών επαφών μεταξύ ιδρυμάτων, όπως Ενώσεις Εμπορικών και Βιομηχανικών Επιμελητηρίων, μέσω της διοργάνωσης κοινών επιχειρηματικών φόρα, της συμμετοχής σε εκθέσεις για την δημιουργία και ενίσχυση των απ' ευθείας επαφών μεταξύ επιχειρηματιών, καθώς και μέσω μιας ευρύτερης σχέσης συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών στον τομέα του εμπορίου.

**2. Ενίσχυση της Διμερούς Οικονομικής Συνεργασίας και προσδιορισμός των προτεραιοτήτων ανά τομέα**

**2.1 Ενέργεια**

***Αέριο και πετρέλαιο***

Και οι δύο Πλευρές εξέφρασαν την βούλησή τους να εξερευνήσουν τις δυνατότητες συνεργασίας για την ανάπτυξη του περιφερειακού αγωγού αερίου Ανατολής-Δύσης, συμπεριλαμβανομένης της αξιολόγησης των πιθανών πλεονεκτημάτων που προσφέρονται εάν διέλθει ο αγωγός μέσω της αλβανικής επικράτειας.

Στο πλαίσιο εντατικοποίησης της συνεργασίας μεταξύ των αρμοδίων ερευνητικών ιδρυμάτων των δύο χωρών, και οι δύο Πλευρές εκτιμούν βαθύτατα την ενίσχυση της συνεργασίας στους τομείς των γεωλογικών και των πετρελαϊκών πόρων στην περιοχή.

Κατά την διαδικασία ιδιωτικοποιήσεων η Αλβανική Πλευρά προσκάλεσε ελληνικές εταιρίες να συμμετάσχουν στην ιδιωτικοποίηση κρατικών πετρελαϊκών εταιριών.

Για να ενισχυθεί η μελλοντική συνεργασία σε αυτόν τον τομέα, η Αλβανική Πλευρά πρότεινε:

- την διεξαγωγή κοινών γεωλογικών μελετών για την έρευνα και εκμετάλλευση υδρογονανθράκων στις παραμεθόριες περιοχές·
- την απόκτηση εμπειριών από την Ελληνική Πλευρά αναφορικά με την βελτίωση της νομοθεσίας, τα πρότυπα και τον έλεγχο στον τομέα των υδρογονανθράκων·
- την συνεργασία στο πλαίσιο των προγραμμάτων της Ε.Ε..

***Ηλεκτρισμός***

Η Ελληνική Πλευρά σημείωσε ότι η ελληνική Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού ενδιαφέρεται να συμμετάσχει στις επικείμενες διαδικασίες ιδιωτικοποίησης της αλβανικής Ολοκληρωμένης Επιχείρησης Ηλεκτρισμού KESH.

Η ελληνική Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού έχει την δυνατότητα να προσφέρει συμβουλευτικές και εκπαιδευτικές υπηρεσίες στην αλβανική Ολοκληρωμένη Επιχείρηση Ηλεκτρισμού KESH στους τομείς της παραγωγής, μεταφοράς και διανομής ηλεκτρικής ενέργειας.

Το Κέντρο Ελέγχου,Έρευνας και Προτύπων της Δ.Ε.Η., που είναι κυρίως υπεύθυνο για τον ποιοτικό έλεγχο στην εν λόγω επιχείρηση, μπορεί να προσφέρει υπηρεσίες ελέγχου, εξέτασης και ανάλυσης υλικών, μηχανημάτων, εξοπλισμού και αναλώσιμων για λογαριασμό κάθε ενδιαφερόμενης εταιρίας (π.χ. της KESH).

Τα αλβανικά και τα ελληνικά Συστήματα Ηλεκτρικής Ενέργειας εργάζονται παράλληλα στο πλαίσιο διασυνδεδεμένου δικτύου της UCTE (Ενωσης για τον Συντονισμό της Μεταφοράς Ηλεκτρικής Ενέργειας) επί πολλά έτη.

Έχοντας υπ' όψη την σπουδαιότητα της παροχής και ασφάλειας της ενέργειας για την Ελλάδα, την Αλβανία και ολόκληρη την περιοχή, προτείνονται τα εξής:

1. Ο Αλβανικός Διαχειριστής Συστήματος Μεταφοράς και ο Ελληνικός Διαχειριστής Συστήματος Μεταφοράς θα καταβάλλουν προσπάθειες για καλύτερη αξιοποίηση της Εναέριας Γραμμής Μεταφοράς 400 kV Ελμπασάν-Καρδία προς όφελος των ηλεκτρικών συστημάτων και των δύο χωρών.

2. Η Εναέρια Γραμμή Μεταφοράς 400 kV Ελμπασάν-Ποντγκόριτσα θα πρέπει να κατασκευαστεί ως έργο πρώτης προτεραιότητας το συντομότερο δυνατό.

Με σκοπό την ενίσχυση της συνεργασίας σε αυτόν τον τομέα, η Αλβανική Πλευρά πρότεινε:

- την δημιουργία μιας υποεπιτροπής για την αμοιβαία-βέλτιστη εκμετάλλευση των υδροηλεκτρικών δυνατοτήτων μέσω της αξιοποίησης του Ποταμού Βιόσα (Γεννούσιου Ποταμού)·
- την διεξαγωγή συναντήσεων σε επίπεδο εμπειρογνωμόνων για την ενίσχυση της συνεργασίας μεταξύ των αντίστοιχων Εταιριών Ενέργειας·
- την υλοποίηση έργων στις παραμεθόριες περιοχές.

***Ανανεώσιμες πηγές***

Η Ελληνική Πλευρά, στο πλαίσιο της συνεργασίας του Κέντρου Ανανεώσιμων Πηγών Ενέργειας (Κ.Α.Π.Ε.) με τους αρμόδιους Αλβανικούς Φορείς, πρότεινε τα εξής για τα οποία συμφώνησε η Αλβανική Πλευρά:

1. ανάπτυξη γόνιμης συνεργασίας για τις Ανανεώσιμες Πηγές Ενέργειας (Α.Π.Ε.), την Ορθολογική Χρήση της Ενέργειας (Ο.Χ.Ε.), την Εξοικονόμηση Ενέργειας (Ε.Ε.), στους τομείς της έρευνας, της τεχνικής υποστήριξης, της διάδοσης και των πληροφοριών.

2. συνεργασία με τους αλβανικούς ενεργειακούς φορείς και υποστήριξη των δραστηριοτήτων της Εθνικής Υπηρεσίας Ενέργειας.

3. ανάπτυξη προγραμμάτων ευαισθητοποίησης και ενημέρωσης του κοινού για τις Ανανεώσιμες Πηγές Ενέργειας, καθώς και προγραμμάτων εκπαίδευσης και κατάρτισης ειδικών και τεχνικών σε σχετικά θέματα.

4. δημιουργία και λειτουργία πιλοτικών έργων και έργων επίδειξης:

- χρήση της ηλιακής ενέργειας (ηλιακά θερμικά συστήματα για την παραγωγή ζεστού νερού ή φωτοβολταϊκά συστήματα για την παραγωγή ηλεκτρικής ενέργειας)·
- εκμετάλλευση των μικρών υδροηλεκτρικών δυνατοτήτων της χώρας με αναβάθμιση παλαιών εγκαταστάσεων και δημιουργία νέων.

5. εφαρμογή συστημάτων ενεργειακής απόδοσης και βιοκλιματικής αρχιτεκτονικής σε δημόσια και/ή ιδιωτικά κτίρια.

6. υλοποίηση μελετών περιβαλλοντολογικών επιπτώσεων για εφαρμογές Ανανεώσιμων Πηγών Ενέργειας, Ορθολογικής Χρήσης της Ενέργειας και Εξοικονόμησης Ενέργειας.

**2.2 Τηλεπικοινωνίες**

Και οι δύο Πλευρές συμφώνησαν για τα εξής:

1. Την συνέχιση της καλής συνεργασίας των δύο χωρών, με σκοπό την ολοκλήρωση της διαδικασίας συντονισμού των αναλογικών συχνοτήτων των Τηλεοπτικών Σταθμών στο πλαίσιο της Αναθεώρησης της Συμφωνίας της Στοκχόλμης του 1961, και την συνέχιση της κατάρτισης του Ψηφιακού Σχεδίου Συχνοτήτων.

2. Την καλή συνεργασία των δύο χωρών στο πλαίσιο των κανόνων της Διεθνούς Ένωσης Τηλεπικοινωνιών για την προώθηση του διασυνοριακού συντονισμού των δικτύων κινητής τηλεφωνίας 3ης Γενιάς. Γι' αυτό το θέμα τα δύο μέρη θα συναντηθούν για να υπογράψουν την σχετική συμφωνία.

3. Η Αλβανική Πλευρά εξέφρασε την βούλησή της για ενίσχυση της συνεργασίας μεταξύ του τηλεπικοινωνιακού δικτύου της Albtelecom Sh.A. και του Ελληνικού Τηλεπικοινωνιακού Δικτύου του Ο.Τ.Ε. με την βελτίωση της μετάδοσης μέσω οπτικών υποθαλάσσιων ινών μεταξύ Αλβανίας (Δυρραχίου) - Ελλάδας (Κέρκυρας), με σκοπό την καλύτερη επικοινωνία ανάμεσα στις δύο χώρες, καθώς και την προσφορά δυνατοτήτων σε άλλους τηλεπικοινωνιακούς φορείς εκμετάλλευσης.

Η Ελληνική Πλευρά εξέφρασε την επιθυμία της για ενίσχυση της συνεργασίας μεταξύ της OTEGlobe και της Albtelecom με την παροχή στον αλβανικό αρμόδιο φορέα διασύνδεσης αξιόπιστων και ανταγωνιστικών τηλεπικοινωνιακών υπηρεσιών στο νέο δίκτυο του Ο.Τ.Ε. από την Ελλάδα στην Δ. Ευρώπη (GWEN).

Και οι δύο Πλευρές εξέφρασαν την θέλησή τους να επιλύσουν όλες τις υφιστάμενες οικονομικές διαφορές μεταξύ της AMC, της ALBTELECOM και του Ο.Τ.Ε. λαμβάνοντας υπ' όψη την απελευθέρωση της αλβανικής αγοράς των τηλεπικοινωνιών για μια σταθερή ανάπτυξη της κινητής τηλεπικοινωνίας, συμπεριλαμβανομένης της LMDS.

Αμφότερες οι Πλευρές συμφώνησαν να πραγματοποιηθούν περαιτέρω συζητήσεις μεταξύ των ενδιαφερομένων μερών.

Και οι δύο Πλευρές δήλωσαν την επιθυμία τους να διερευνήσουν και να ενισχύσουν περαιτέρω σε διάφορους τομείς την ήδη υφιστάμενη συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων Δημόσιων Οργανισμών Ραδιοτηλεόρασης.

Η διεύρυνση αυτής της συνεργασίας μπορεί να περιλαμβάνει ανταλλαγές τηλεοπτικών και ραδιοφωνικών προγραμμάτων, την διοργάνωση εκπαιδευτικών σεμιναρίων, την συμμετοχή σε τηλεοπτικά φεστιβάλ και αγορές που διοργανώνονται στις δύο χώρες, την ανταλλαγή πληροφοριών και τεχνικών στοιχείων, την διοργάνωση επισκέψεων σε διαφορετικά επίπεδα αμοιβαίας ενημέρωσης.

Η Ελληνική Πλευρά ζήτησε να μεταδίδεται κανονικά στα Τίρανα το δορυφορικό πρόγραμμα της Ε.Ρ.Τ..

Η Αλβανική Πλευρά έλαβε γνώση του ελληνικού αιτήματος και ανέλαβε την υποχρέωση να το διαβιβάσει στις αρμόδιες αλβανικές Αρχές.

**2.3 Ταχυδρομεία**

Για να μπορέσουν οι ταχυδρομικές υπηρεσίες των δύο χωρών να παίξουν σημαντικό ρόλο στην ανάπτυξη των

εμπορικών ανταλλαγών μεταξύ των δύο χωρών και στην ευρύτερη περιοχή εν γένει, τα Ελληνικά Ταχυδρομεία - ΕΛ.ΤΑ. ενδιαφέρονται να αναπτύξουν εμπορική συνεργασία με την Διοίκηση Ταχυδρομείων της Αλβανίας, ειδικότερα, στους τομείς των ταχυδρομικών δεμάτων, των υπηρεσιών ταχυμεταφοράς και του διεθνούς ταχυδρομείου, καθώς και των υπηρεσιών προστιθέμενης αξίας (επείγοντα, ασφαλισμένα, συστημένα κλπ.).

Σε αυτό το πλαίσιο, και οι Δύο Πλευρές συμφώνησαν να μελετήσουν τρόπους:

- ανάπτυξης προϊόντων (π.χ. ταχυδρομικών δεμάτων, υπηρεσιών ταχυμεταφοράς κλπ.) σε διμερή βάση λαμβάνοντας υπ' όψη τις συνθήκες της αγοράς·
- ίδρυσης μονάδας που θα ασχολείται με τα διεθνή ταχυδρομικά αντικείμενα·
- διαμόρφωσης μιας ανταγωνιστικής τιμολογιακής πολιτικής για τις ανωτέρω υπηρεσίες που θα εφαρμοσθεί και στις δύο χώρες·
- ανταλλαγής τεχνογνωσίας για την βελτίωση των παρεχόμενων υπηρεσιών και την ανάπτυξη τεχνολογιών που προσθέτουν αξία στα προϊόντα (εντοπισμός και ανίχνευση, ηλεκτρονικός εντοπισμός, ποιότητα επιτήρησης υπηρεσιών κ.λπ.)·
- εξακρίβωσης των πιθανών συνεργασιών στον τομέα των διεθνών ταχυδρομικών υπηρεσιών.

**2.4 Διοίκηση Τελωνείων**

Αμφότερες οι Πλευρές εξέφρασαν την προθυμία τους να συνεχίσουν τις τακτικές συναντήσεις των Προϊσταμένων των Διοικήσεων Τελωνείων με σκοπό την ενίσχυση της συνεργασίας στον τομέα των τελωνείων στοχεύοντας στην περαιτέρω ανάπτυξη της ροής εμπορικών συναλλαγών, απλοποιώντας τις τελωνειακές διαδικασίες και καταπολεμώντας το λαθρεμπόριο και την διακίνηση ναρκωτικών.

Επιπλέον, και οι δύο Πλευρές επεσήμαναν με ικανοποίηση το άνοιγμα του νέου διασυνοριακού σταθμού στο Μαυρομάτι - Κιάφε Μπότε την 1η Ιανουαρίου 2005, ο οποίος αναμένεται να διευκολύνει σημαντικά την διακίνηση προσώπων και αγαθών στον Νομό Θεσπρωτίας (Ηγουμενίτσα) στην Ελλάδα και στην ευρύτερη περιφέρεια των Αγίων Σαράντα στην Αλβανία.

Και οι δύο Πλευρές διαπίστωσαν ότι με βάση την διμερή Συμφωνία για Συνεργασία και Αμοιβαία Συνδρομή μεταξύ των Τελωνειακών Διοικήσεων Ελλάδας και Αλβανίας, η οποία ετέθη σε ισχύ την 28η Αυγούστου 1994, μπορεί η συνεργασία τους να καταστεί αποτελεσματικότερη, εάν υπαχθούν οι ουσιαστικότερες υποθέσεις προς διευθέτηση σε αιτήματα διοικητικής συνδρομής.

Η Αλβανική Πλευρά εξέφρασε το ενδιαφέρον της για την σύναψη Πρωτοκόλλου Συνεργασίας μεταξύ των αντιστοίχων Διευθύνσεων σε επιχειρησιακό επίπεδο.

**2.5 Φορολογική Διοίκηση**

Αμφότερες οι Πλευρές εξέφρασαν την βαθιά τους ικανοποίηση για την υπογραφή και έναρξη ισχύος την 1η Ιανουαρίου 2001 της Σύμβασης για την αποφυγή της Διπλής Φορολογίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Αλβανίας όσον αφορά την αποφυγή της διπλής φορολογίας εισοδήματος και κεφαλαίου.

Η Σύμβαση αυτή θα δώσει την δυνατότητα και στις δύο οικονομικές κοινότητες να δημιουργήσουν ένα σταθερό και φιλικό φορολογικό περιβάλλον για την ανάπτυξη των επιχειρηματικών δραστηριοτήτων μεταξύ των δύο χωρών, ανεξάρτητα από τις πιθανές τροποποιήσεις στις εθνικές τους νομοθεσίες.

Και οι δύο Πλευρές τόνισαν επίσης την βούλησή τους να ενισχύσουν περαιτέρω την συνεργασία τους, καθώς και την πρόθεσή τους να συμβάλουν ενεργά στην εφαρμογή της προαναφερθείσης Σύμβασης για την αποφυγή της Διπλής Φορολογίας.

**2.6 Γεωργία**

Και οι δύο Πλευρές εξέτασαν την ανάπτυξη της διμερούς συνεργασίας στον γεωργικό τομέα και συμφώνησαν ότι υφίστανται σημαντικές δυνατότητες και προοπτικές για την περαιτέρω ενίσχυσή της.

Η Αλβανική Πλευρά εξέφρασε την ικανοποίησή της για την τεχνική βοήθεια (εκπαιδευτικά σεμινάρια και επισκέψεις, επισιτιστική βοήθεια, δημιουργία θερμοκηπίων, υποτροφίες για μεταπτυχιακές σπουδές) που παρέχει η Ελληνική Πλευρά από το 1999.

Η Ελληνική Πλευρά εξέφρασε το ενδιαφέρον της να αναπτύξει την συνεργασία στον τομέα των δασικών πόρων και την ανταλλαγή πληροφοριών στους τομείς της βιοποικιλότητας, της διατήρησης των ειδών, της πανίδας και της χλωρίδας, της ανταλλαγής γενετικού υλικού και της διαχείρισης δασών.

Και τα δύο μέρη συμφώνησαν επίσης να ανταλλάσσουν πληροφορίες και εμπειρίες στους τομείς της κτηνιατρικής, της φυτικής προστασίας και την ζωικής παραγωγής, έτσι ώστε να επωφεληθεί η Αλβανική Πλευρά από την πείρα της Ελλάδας.

Ανταποκρινόμενη στο αλβανικό αίτημα, η Ελληνική Πλευρά ανέλαβε να διοργανώσει εκπαιδευτικό σεμινάριο σε θέματα Κτηνιατρικής, Φυτοϋγειονομικής και Ασφάλειας Τροφίμων για Αλβανούς ειδικούς στο δεύτερο εξάμηνο του 2005. Η Ελληνική Πλευρά θα καλύψει όλα τα έξοδα (π.χ. διαμονής, εκπαίδευσης, μεταφορών εντός της χώρας), πέραν της διεθνούς μεταφοράς.

Αμφότερες οι Πλευρές εξέτασαν το σχέδιο της Συμφωνίας για οικονομική, επιστημονική και τεχνική συνεργασία στον τομέα της γεωργίας που υπέβαλε η Ελληνική Πλευρά και συμφώνησαν να προχωρήσουν σε όλες τις αναγκαίες ενέργειες για την οριστικοποίησή της.

Όσον αφορά την συμμετοχή της Αλβανίας στην Διαδικασία Σταθεροποίησης και Σύνδεσης και την σταδιακή ενσωμάτωσή της στις δομές της Ε.Ε., και οι δύο Πλευρές εξέφρασαν την προθυμία τους να ενθαρρύνουν την συνεργασία μεταξύ των αντιστοίχων φορέων και ερευνητικών ιδρυμάτων μέσω του προγράμματος CARDS.

**2.7 Περιβάλλον**

Και οι δύο Πλευρές υπογράμμισαν την ιδιαίτερη σημασία της προστασίας του περιβάλλοντος και εξέφρασαν την θέλησή τους να ενισχύσουν την διμερή συνεργασία σε αυτόν τον τομέα.

Γι' αυτόν τον σκοπό, στις 3.4.2003 υπεγράφη από τα δύο μέρη στην Αθήνα Μνημόνιο Κατανόησης και Συνεργασίας στο τομέα της Προστασίας του Περιβάλλοντος.

Όσον αφορά την μελλοντική συνεργασία, η Αλβανική Πλευρά πρότεινε την ενεργοποίηση και εφαρμογή του προαναφερθέντος Μνημονίου με την ίδρυση μιας μικτής επιτροπής για τον προσδιορισμό κοινών έργων και τομέων διασυνοριακής συνεργασίας.

Η Αλβανική Πλευρά ενημέρωσε την Ελληνική Πλευρά ότι έχει κυρώσει το ανωτέρω Μνημόνιο. Η Αλβανική Πλευρά θα ενημερωθεί μόλις ολοκληρωθεί η διαδικασία

κύρωσης του Μνημονίου Κατανόησης από την Ελληνική Πλευρά.

Η Αλβανική Πλευρά εξέφρασε το ενδιαφέρον της αναφορικά με δύο προτάσεις έργων στον τομέα του περιβάλλοντος, που έχουν ήδη παρουσιασθεί στην Ελληνική Πλευρά για να τα χρηματοδοτήσει.

Η Ελληνική Πλευρά θα εξετάσει τα δύο έργα που πρότεινε η Αλβανική Πλευρά στον τομέα της προστασίας του περιβάλλοντος, δηλαδή, σε σχέση με την συλλογή απορριμμάτων και το κέντρο βιοτόπων.

**2.8 Μεταφορές**

Και οι δύο Πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για το υψηλό επίπεδο συνεργασίας μεταξύ των Υπουργείων Μεταφορών των δύο χωρών.

Επ' ευκαιρία της τελευταίας συνόδου της Μικτής Επιτροπής για τις Οδικές Μεταφορές, οι δύο Πλευρές συμφώνησαν να ορίσουν το ποσοστό διμερών αδειών και αδειών διαμετακόμισης για μεταφορά φορτίων συνολικά σε 36.000 άδειες δωρεάν.

Επίσης, οι δύο Πλευρές συμφώνησαν ότι τυχόν πρόβλημα που θα προκύψει λόγω της λειτουργίας των οκτώ υφισταμένων τώρα τακτικών λεωφορειακών γραμμών, καθώς και τυχόν αίτημα για την δημιουργία επιπρόσθετων τακτικών γραμμών, θα διευθετηθεί με αλληλογραφία μεταξύ των αρμοδίων Υπουργείων.

Όσον αφορά την μη απελευθερωμένη περιστασιακή μεταφορά επιβατών, οι δύο Πλευρές συμφώνησαν να ανταλλάσσουν συνολικά 75 άδειες ετησίως.

Στον τομέα των αεροπορικών μεταφορών, η Αλβανική Πλευρά πρότεινε τα ακόλουθα:

- την ανανέωση της υφιστάμενης συμφωνίας ή την υπογραφή νέας συμφωνίας στον τομέα των αεροπορικών μεταφορών·
- την εφαρμογή ελεύθερων προτύπων σε αυτήν την συμφωνία με σκοπό την εκμετάλλευση της αεροπορικής αγοράς μεταξύ των δύο χωρών·
- την ανανέωση της συμφωνίας μεταξύ των αρχών αεροπλοΐας που αφορά τις «διαδικασίες ελέγχου πτήσεων».

**2.9 Πολιτική Προστασία**

Η Ελληνική Πλευρά όντας πεπεισμένη ότι σε περίπτωση φυσικών, τεχνολογικών και άλλων μεγάλων καταστροφών (που εκτείνονται πέρα από τα σύνορα του Κράτους), απαιτείται συνεργασία και αμοιβαίως συμφωνηθείσες ενέργειες. Η Ελληνική Πλευρά πρότεινε την ενίσχυση της συνεργασίας και της κοινής δράσης μεταξύ των δύο χωρών στον τομέα της πολιτικής προστασίας μέσω διμερούς Συμφωνίας.

Και οι δύο Πλευρές εξέφρασαν την βούλησή τους να υπογράψουν εντός του 2005 συμφωνία συνεργασίας μεταξύ Πυροσβεστικών Υπηρεσιών των δύο χωρών στον τομέα της εκπαίδευσης και της διοικητικής υποστήριξης (logistics).

**2.10 Δημόσια Έργα, Στέγαση και Αστική Ανάπτυξη**

**Στέγαση**

Και οι δύο Πλευρές εξέφρασαν την επιθυμία τους να προαγάγουν την συνεργασία σε σχέση με πιλοτικά έργα σε ιστορικές πόλεις με την συμμετοχή των κοινοτήτων, σε κοινές δράσεις συντονισμένες από τους δήμους (όπως η βελτίωση των κατοικιών και του περιβάλλοντος κοινοχρήστου χώρου, η εισαγωγή στοιχείων εξοικονόμησης ενέργειας και αξιοποίησης της ανανεώσιμης (ηλιακής) ενέργειας).

**Τεχνικοί Κανόνες**

Η Αλβανική Πλευρά εξέφρασε τον ενδιαφέρον της για τα εξής:

1. την απόκτηση εμπειριών από την Ελληνική Πλευρά σχετικά με την σχεδίαση τεχνικών κανόνων και την εναρμόνισή τους με αυτούς της Ε.Ε.·
2. την λήψη βοήθειας για την σύνταξη του ρυθμιστικού πλαισίου·
3. την ανταλλαγή απόψεων και εμπειριών για τον ρόλο και την ευθύνη των αρμοδίων Υπουργείων αναφορικά με την εφαρμογή της Οδηγίας περί Κατασκευαστικών Προϊόντων, που θα αξιολογηθούν ως προς την σχετική τήρηση των κανόνων·
4. την απόκτηση εμπειριών από την Ελληνική Πλευρά σχετικά με τον τρόπο λειτουργίας ιδρυμάτων εξειδικευμένου ελέγχου στον τομέα των Δημοσίων έργων, συμπεριλαμβανομένης της σχέσης τους με το Υπουργείο.

**Ύδατα**

Η Αλβανική Πλευρά υπέβαλε αίτημα για την κύρωση από την Ελληνική Πλευρά της Συμφωνίας για την Δημιουργία Μόνιμης Ελληνο-αλβανικής Επιτροπής για τα Διασυνοριακά Ύδατα, η οποία υπεγράφη στις 3 Απριλίου 2003.

**Αστική Ανάπτυξη**

Η Αλβανική Πλευρά παρουσίασε αίτημα για λήψη βοήθειας από την Ελληνική Πλευρά αναφορικά με:

- την προσέγγιση της νομοθεσίας περί αστικής ανάπτυξης·
- την μεθοδολογία κατάρτισης χωροταξικών σχεδίων σε συνεργασία με το Εθνικό Χωροταξικό-Αστικό Ίδρυμα (ISPU) και κυβερνητικούς φορείς.

Η Ε.ΥΔ.Α.Π. - Εταιρία Ύδρευσης και Αποχέτευσης Πρωτεύουσας, υπέδειξε τα ακόλουθα πεδία συνεργασίας με την Αλβανική Πλευρά, όπου η Ε.ΥΔ.Α.Π. θα μπορούσε να συμβάλει:

1. διαχείριση και συντήρηση του πόσιμου νερού και εγκαταστάσεις επεξεργασίας λυμάτων·
2. εντοπισμός διαρροών σε δίκτυα διανομής πόσιμου νερού·
3. παρακολούθηση της λειτουργίας του αγωγού λυμάτων και έλεγχος οσμών·
4. διαχείριση του υδραυλικού δικτύου.

**2.11 Υγεία**

Και οι δύο Πλευρές τόνισαν την γόνιμη συνεργασία στον τομέα της Υγείας συμπεριλαμβανομένης της βοήθειας των ελληνικών νοσοκομείων για την θεραπεία ενός αριθμού Αλβανών ασθενών, καθώς και την υλοποίηση διαφόρων έργων που αφορούν την δημόσια υγεία στο πλαίσιο του προγράμματος INTERREG.

**2.12 Τουρισμός**

Και οι δύο Πλευρές τόνισαν την ετοιμότητά τους για την περαιτέρω ανάπτυξη της συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών στον τομέα του τουρισμού μέσω της καθιερωμένης καλής συνεργασίας των αρμοδίων εθνικών αρχών τους τουρισμού και με την εφαρμογή της Συμφωνίας για την συνεργασία στον τουρισμό.

Η Αλβανική Πλευρά εξέφρασε το ενδιαφέρον της για συνεργασία στα ακόλουθα πεδία:

1. την νομοθεσία για την άσκηση τουριστικών δραστηριοτήτων και την νομική ρύθμιση των σχέσεων μεταξύ της κρατικής διοίκησης και νομικών προσώπων·

2. τον τρόπο σύστασης και λειτουργίας ενώσεων ξενοδόχων, τουριστικών και ταξιδιωτικών γραφείων·

3. την ανταλλαγή εμπειριών για την δημιουργία τουριστικών ζωνών με σκοπό την ανάπτυξη τουριστικών θερέτρων, υποδομής και τουριστικών επενδύσεων·

4. την ανταλλαγή εμπειριών για την συγκέντρωση και συλλογή στατιστικών στοιχείων αναφορικά με τον τουρισμό.

**2.13 Επιστημονική και Τεχνολογική Συνεργασία**

Η Ελληνο-αλβανική Συμφωνία για Συνεργασία στην Επιστήμη και την Τεχνολογία μεταξύ της Γενικής Γραμματείας Έρευνας και Τεχνολογίας του Υπουργείου Ανάπτυξης της Ελλάδας και του Υπουργείου Παιδείας και Επιστήμης της Αλβανίας υπεγράφη στις 4 Δεκεμβρίου 1984 στα Τίρανα. Έκτοτε, έχουν υπογραφεί έξι (6) Πρωτόκολλα Συνεργασίας (1987, 1989, 1991, 1994, 2000 και 2003).

Τελικά, κατά την τελευταία σύνοδο της Μικτής Επιτροπής που έλαβε χώρα στην Αθήνα το 2003, εγκρίθηκαν είκοσι δύο (22) κοινά έργα (από 69 συνολικά που κατατέθηκαν) διάρκειας δύο (2) ετών και συνολικού προϋπολογισμού 321.615€ (από την Ελληνική Πλευρά) στους ακόλουθους επιστημονικούς τομείς:

Πολιτιστική Κληρονομιά 5, Περιβάλλον 3, Επιστήμες Υγείας 3, Ενέργεια 2, Γεωλογία, Γεωφυσική, Σεισμολογία 3, Γεωπονικές Επιστήμες, Κτηνιατρική και Τεχνολογία Τροφίμων 6.

Η επόμενη πρόσκληση για υποβολή προτάσεων αναμένεται να δημοσιευθεί κατά το πρώτο εξάμηνο του 2005 και η σύνοδος της Μικτής Επιτροπής αναμένεται να λάβει χώρα στα Τίρανα στο τέλος του 2005, και τα δύο σε συνεργασία με το Υπουργείο Εξωτερικών. Πριν την σύνοδο της Μικτής Επιτροπής θα πραγματοποιηθεί σεμινάριο στην Αθήνα, στο οποίο οι αρμόδιοι για τα επιστημονικά και τεχνολογικά έργα επιστήμονες θα παρουσιάσουν την δουλειά τους.

Η Αλβανική Πλευρά εξέφρασε το ενδιαφέρον της για την υπογραφή του επόμενου Πρωτοκόλλου Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας.

**2.14 Συνεργασία για την Απασχόληση και τον Κοινωνικό Διάλογο**

Αμφότερες οι Πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για την συνεργασία μεταξύ των συνδικαλιστικών κινημάτων στις δύο χώρες και τις διμερείς ανταλλαγές που πραγματοποιούνται σε επίπεδο συνομοσπονδιών και ομοσπονδιών/τομέων. Επιπλέον, τα αντίστοιχα συνδικαλιστικά κινήματα εξέφρασαν την θέλησή τους για περαιτέρω ανάπτυξη της συνεργασίας τους.

Το Ελληνικό Ινστιτούτο (ΙΝΕ - ΓΣΕΕ/ΑΔΕΔΥ) και η νεοϊδρυθείσα συνδικαλιστική ακαδημία, τόνισαν τα πεδία της συνδικαλιστικής εκπαίδευσης - εφ' όρου ζωής μάθηση και εκπαίδευση εργαζομένων - ως πιθανούς τομείς συνεργασίας, και μεταξύ άλλων:

- την ανάπτυξη υποδομών για την υποστήριξη συνδικαλιστικών δραστηριοτήτων·
- την ανάπτυξη θεσμών και διαδικασιών σε πεδία όπως ο κοινωνικός διάλογος, οι κοινωνικοί εταίροι·
- τα υλικά και την τεχνική υποστήριξη εξοπλισμού·
- τα θέματα που αφορούν την μετανάστευση και τα προβλήματα των Αλβανών που ζουν και εργάζονται στην Ελλάδα.

Ο Ελληνικός Ο.Α.Ε.Δ., στο πλαίσιο της εμβάθυνσης της συνεργασίας στον τομέα της εκπαίδευσης και της απασχόλησης μεταξύ του NES της Αλβανίας και του Ο.Α.Ε.Δ., εξέφρασε την ετοιμότητά του:

- να συμβάλει στην ανάπτυξη και εφαρμογή ολοκληρωμένου συστήματος Επαγγελματικής Εκπαίδευσης και Απασχόλησης στην Αλβανία·
- να παράσχει τεχνική βοήθεια έτσι ώστε το νομικό πλαίσιο στην απασχόληση, στην εργασία και στην Επαγγελματική Εκπαίδευση να προσεγγίσει σταδιακά αυτό της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Αμφότερες οι Πλευρές εξέφρασαν την βούλησή τους αναφορικά με:

1. την εμβάθυνση της συνεργασίας στον τομέα της απασχόλησης και της κοινωνικής προστασίας των μεταναστών·

2. την έναρξη προκαταρκτικών συζητήσεων εν όψει της Συμφωνίας Συνεργασίας μεταξύ του αλβανικού Υπουργείου Εργασίας και Κοινωνικών Υποθέσεων και του ελληνικού Υπουργείου Απασχόλησης και Κοινωνικής Προστασίας·

3. την εμβάθυνση της συνεργασίας στον τομέα της επαγγελματικής εκπαίδευσης με την έναρξη της δεύτερης φάσης συνεργασίας μεταξύ του αλβανικού Υπουργείου Εργασίας και Κοινωνικών Υποθέσεων και του Ο.Α.Ε.Δ. (αύξηση των θεσμικών δυνατοτήτων των γραφείων απασχόλησης και των γραφείων επαγγελματικής εκπαίδευσης για Αλβανούς του Ο.Α.Ε.Δ.)·

4. την εφαρμογή της υφιστάμενης συμφωνίας για την εποχιακή απασχόληση που υπεγράφη το 1996 και την βελτίωσή της σύμφωνα με νέα εσωτερική νομοθεσία που αναμένεται να υιοθετηθεί στις δύο χώρες.

**2.15 Βιομηχανία και Μικρομεσαίες Επιχειρήσεις**

Οι δύο Πλευρές συμφώνησαν για την περαιτέρω βελτίωση της βιομηχανικής συνεργασίας αναφορικά με την ανταλλαγή διοικητικών πρακτικών, την μεταφορά τεχνογνωσίας, την κατάρτιση προσωπικού, τα δημόσια μέσα για την υποστήριξη των μικρομεσαίων επιχειρήσεων και άλλες αμοιβαίες δραστηριότητες στους πολλά υποσχόμενους βιομηχανικούς τομείς όπως:

- η βιομηχανία ξύλου-χαρτοπολτού-χαρτιού,
- η κλωστοϋφαντουργία και ο ρουχισμός, τα δερμάτινα είδη και τα είδη υπόδησης,
- τα απορρυπαντικά,
- τα παραφαρμακευτικά είδη,
- τα καλλυντικά,
- και άλλα ευρέως καταναλωτικά βιομηχανικά προϊόντα.

Αμφότερες οι Πλευρές εξέφρασαν την επιθυμία τους για επαναδραστηριοποίηση της γόνιμης παλαιότερης συνεργασίας μεταξύ του Ελληνικού Οργανισμού Μικρομεσαίων Μεταποιητικών Επιχειρήσεων και Χειροτεχνίας (ΕΟΜΜΕΧ Α.Ε) και του αλβανικού Φορέα Μικρομεσαίων Επιχειρήσεων προς αμοιβαίο όφελος των Μικρομεσαίων Επιχειρήσεων στις δύο χώρες.

Γι' αυτόν τον σκοπό εκπρόσωποι της ΕΟΜΜΕΧ Α.Ε. και του αλβανικού Φορέα Μικρομεσαίων Επιχειρήσεων θα εξερευνήσουν νέα πεδία συνεργασίας σε τομείς αρμοδιότητάς τους.

Η Αλβανική Πλευρά υπέβαλε στην Ελληνική Πλευρά σχέδιο Πρωτοκόλλου Συνεργασίας μεταξύ του Ε.Ο.Μ.Μ.Ε.Χ. και του αλβανικού Φορέα Μικρομεσαίων Επιχειρήσεων για να το διαβιβάσει στον Ε.Ο.Μ.Μ.Ε.Χ..

**2.16 Γεωλογία και Ορυχεία**

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να προωθήσουν την συνεργασία μεταξύ των αντιστοίχων ιδρυμάτων στο

πλαίσιο των υφισταμένων συμφωνιών στα ακόλουθα πεδία:

- βιομηχανίες εξόρυξης ορυκτών, υλικά κατασκευής και διακοσμητικούς λίθους στην Αλβανία,
- ανταλλαγή εμπειριών για διαδικασίες, τεκμηρίωση και εποπτεία,
- διοίκηση υφισταμένων και κλειστών ορυχείων, στον τομέα της διοίκησης και οργάνωσης ιδιωτικών εταιριών εξόρυξης και μεταξύ τεχνικών και επιστημονικών ιδρυμάτων.

Η συνεργασία δύναται να αφορά την υποβολή προτάσεων προγραμμάτων στις αρμόδιες για έγκριση και χρηματοδότηση αρχές στους τομείς της διαχείρισης των υδάτινων, γεωθερμικών και μεταλλευτικών πόρων και της προστασίας του περιβάλλοντος.

**3. Ελληνικές επενδύσεις στην Αλβανία**

***i. Τρέχουσα κατάσταση και προοπτικές***

Αμφότερες οι Πλευρές επεσήμαναν με ικανοποίηση ότι οι ελληνικές επενδύσεις στην Αλβανία έχουν αυξηθεί σταθερά και ότι έχουν συμβάλει στην ανάπτυξη της αλβανικής οικονομίας σε ένα ευρύ φάσμα τομέων.

Η Αλβανική Πλευρά τόνισε ότι διακόσιες πενήντα (250) επιχειρήσεις δραστηριοποιούνται τώρα στην Αλβανία, όπου τα επενδεδυμένα ελληνικά κεφάλαια ανέρχονται σε περισσότερα από 385 εκατομμύρια δολάρια Η.Π.Α..

Και οι δύο Πλευρές σημείωσαν ότι οι ελληνικές και ελληνο-αλβανικές επιχειρήσεις έχουν επενδύσει κυρίως στους τομείς των τραπεζών, των τηλεπικοινωνιών, των κατασκευών, των πετρελαϊκών εταιριών, της βιομηχανίας καπνού, της κλωστοϋφαντουργίας, της βιομηχανίας τροφίμων, της πληροφορικής, καθώς και της μεταλλουργικής βιομηχανίας.

Η Αλβανική Πλευρά εξέφρασε το ενδιαφέρον της για περαιτέρω ανάπτυξη των ελληνικών επενδύσεων στην Αλβανία.

Αμφότερες οι Πλευρές συμφώνησαν να ενισχύσουν την συνεργασία τους στην ανταλλαγή πληροφοριών σε τομείς κοινού ενδιαφέροντος.

Και οι δύο Πλευρές δεσμεύτηκαν να διερευνήσουν μη εκμεταλλευθείσες δυνατότητες για την περαιτέρω προώθηση των ελληνικών επενδύσεων στην Αλβανία.

Και οι δύο Πλευρές συμφώνησαν ότι η βελτίωση των υποδομών (μεταφορές, παροχή ενέργειας και νερού, τράπεζες κλπ.), η διαφάνεια, η κοινωνική σταθερότητα, η ασφάλεια, καθώς και η δέουσα εφαρμογή των νόμων και των διμερών συμφωνιών αναφορικά με την προστασία των ξένων επενδύσεων και την αποφυγή της διπλής φορολογίας, θα συμβάλλουν στην αύξηση των ελληνικών επενδύσεων στην Αλβανία.

Η Αλβανική Πλευρά εξέφρασε ενδιαφέρον σε σχέση με την προσέλκυση Ελλήνων στρατηγικών επενδυτών στους τομείς της εξορυκτικής βιομηχανίας, της ενέργειας, του τουρισμού, των τραπεζών, των μεταφορικών υπηρεσιών και των υποδομών. Ο τουρισμός και η γεωργία αποτελούν δύο τομείς που προσφέρουν μεγάλες δυνατότητες μακροπρόθεσμων επενδύσεων.

Αμφότερες οι Πλευρές εξέφρασαν την ετοιμότητά τους να εξερευνήσουν τρόπους στον τομέα της προώθησης επενδύσεων μεταξύ των αντίστοιχων ελληνικών και αλβανικών φορέων.

Η Αλβανική Πλευρά κάλεσε την Ελληνική Πλευρά να ενθαρρύνει την συμμετοχή Ελλήνων επενδυτών στην διαδικασία ιδιωτικοποίησης κρατικών έργων και να επενδύσει σε κύριες βιομηχανίες της Αλβανίας.

***ii. Βελτίωση του επιχειρηματικού περιβάλλοντος***

Αμφότερες οι Πλευρές συμφώνησαν και διαβεβαίωσαν ότι το επιχειρηματικό περιβάλλον στην Αλβανία έχει βελτιωθεί και είναι ελκυστικότερο για τις ιδιωτικές επιχειρήσεις.

Η Ελληνική Πλευρά εξέφρασε τις ανησυχίες της ελληνικής επιχειρηματικής κοινότητας, ειδικότερα από τις εταιρίες πετρελαιοειδών, σε σχέση με συγκεκριμένα θέματα που αφορούν τις διοικητικές διαδικασίες, την εφαρμογή της νομοθεσίας, καθώς και ζητήματα διοικητικών εμποδίων, αδειοδότησης και ιδιοκτησίας γης που σχετίζονται με τις ενέργειες των Φορολογικών και Τελωνειακών και άλλων φορέων.

Και οι δύο Πλευρές συμφώνησαν ότι παραμένει σημαντική η δέσμευση για ενίσχυση του κράτους δικαίου, εξαφάνιση των διοικητικών εμποδίων, βελτίωση του επιχειρηματικού περιβάλλοντος στην Αλβανία και επιδίωξη της σταθεροποίησής του και, ειδικότερα, της εναρμόνισης της αλβανικής νομοθεσίας σύμφωνα με το κοινοτικό κεκτημένο.

Σύμφωνα με τους κανόνες του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου, του οποίου αποτελεί μέλος από το 2000, η Αλβανία εφαρμόζει τους ίδιους κανόνες για όλες τις χώρες στην περιοχή.

Η Αλβανική Πλευρά διαβεβαίωσε την Ελληνική Πλευρά ότι οι ελληνικές εταιρίες και επιχειρήσεις είναι ευπρόσδεκτες και ενθαρρύνονται να επενδύσουν στην Αλβανία απολαμβάνοντας ίση μεταχείρηση με εταιρίες άλλων χωρών.

Στο πλαίσιο της Συνθήκης του Σένγκεν, η Ελληνική Πλευρά θα ενθαρρύνει και θα διευκολύνει την είσοδο στην Ελλάδα εκπροσώπων εταιριών που έχουν εγγραφεί στα αντίστοιχα Εμπορικά Επιμελητήρια ή Επιχειρηματικές Ενώσεις.

**4. Συνεργασία στην Περιοχή**

***Τοπικές Αρχές***

Αμφότερες οι Πλευρές εξέφρασαν την βαθιά ικανοποίησή τους για το άριστο επίπεδο συνεργασίας στην περιοχή. Οι τοπικές αρχές έχουν καταφέρει επιτυχώς να αναπτύξουν έναν μεγάλο αριθμό διασυνοριακών δραστηριοτήτων στους τομείς της οικονομικής συνεργασίας, της υγειονομικής φροντίδας, του περιβάλλοντος, του πολιτισμού, της πολιτικής προστασίας κλπ..

Η Αλβανική Πλευρά εξέφρασε την ικανοποίησή της για την βοήθεια που παρείχε πρόσφατα η Νομαρχία Καστοριάς, αναφορικά με τον καθαρισμό των κυρίων οδών στην Κορυτσά από το χιόνι, συνεπεία της καλής σχέσης και συνεργασίας.

Και οι δύο Πλευρές εξέφρασαν την θέλησή τους να προωθήσουν περαιτέρω την συνεργασία στην περιοχή αναπτύσσοντας έργα κοινού ενδιαφέροντος με σκοπό την δημιουργία του απαιτούμενου υπόβαθρου για την κοινή οικονομική ανάπτυξη και των δύο περιοχών.

Αμφότερες οι Πλευρές συμφώνησαν να μελετήσουν τις δυνατότητες εμβάθυνσης της διασυνοριακής συνεργασίας στους ακόλουθους τομείς:

1) δέουσα ανάπτυξη των μικρομεσαίων και άλλων επιχειρήσεων·

2)συνεργασία μεταξύ των τοπικών Εμπορικών Επιμελητηρίων εκατέρωθεν των συνόρων·

3) εκπαίδευση και μεταφορά τεχνογνωσίας·

4) ανάπτυξη των αγροτικών και παράκτιων περιοχών·

5) πολιτιστική ανάπτυξη και ανάπτυξη της τουριστικής βιομηχανίας·

6) προστασία του περιβάλλοντος.

Στο πλαίσιο της διμερούς συνεργασίας και οι δύο Πλευρές αξιολόγησαν θετικά την πρόοδο που έχει επιτευχθεί έως τώρα στο Πρόγραμμα Συνεργασίας για Αμοιβαία Συνδρομή με το επενδυτικό έργο για την υποδομή στην Νότια Αλβανία.

Για να προωθήσει την συνεργασία σε αυτόν τον τομέα, η Αλβανική Πλευρά πρότεινε τα ακόλουθα:

● λήψη εκπαίδευσης και εμπειριών στους τομείς της οικονομικής-χρηματοοικονομικής διαχείρισης, της τοπικής και περιφερειακής οικονομικής ανάπτυξης, της διαχείρισης ανθρωπίνων πόρων σε επίπεδο τοπικής αυτοδιοίκησης, της διαχείρισης των καταλλήλων, κοινών και καθορισθέντων λειτουργιών, καθώς και σε σχέση με νομικές πτυχές της μεταρρύθμισης για την αποκέντρωση·

● έργα στον τομέα της κοινωνικής ανάπτυξης, ειδικότερα, όσον αφορά την αναδιάρθρωση των νηπιαγωγείων·

● επέκταση του επενδυτικού έργου για την υποδομή στην Νότια Αλβανία σε άλλες πτυχές της τοπικής αυτοδιοίκησης.

***Συνεργασία στο πλαίσιο του INTERREG III/CARDS***

Η Ελληνική Πλευρά αποδίδει ιδιαίτερη σημασία στην συνεργασία μεταξύ των παραμεθόριων περιοχών της Ελλάδας και της Αλβανίας και έχει καταβάλει σημαντικές προσπάθειες για να διασφαλίσει ότι η διαθέσιμη χρηματοδότηση θα εγγυάται την επιτυχή υλοποίηση των δράσεων του INTERREG III A Ελλάδας-Αλβανίας. Στο πλαίσιο του προγράμματος αυτού έχει δεσμευθεί συνολικό ποσό 126 εκατομμυρίων Ευρώ.

Οι επιλεγείσες περιοχές που θα ωφεληθούν στο πλαίσιο αυτού του προγράμματος είναι οι ακόλουθες:

Ελλάδα

● Περιφέρεια Δυτικής Μακεδονίας (Νομοί Φλώρινας και Καστοριάς)

● Περιφέρεια Ηπείρου (Νομοί Ιωαννίνων και Θεσπρωτίας)

● Περιφέρεια Ιονίων Νήσων (Νομός Κερκύρας)

Αλβανία

● Περιφέρεια Αργυροκάστρου (Νομός Αργυροκάστρου και Πρεμετής)

● Περιφέρεια Κορυτσάς (Νομός Κορυτσάς, Ντεβόλ και Κολόνια)

● Περιφέρεια Αυλώνας (Νομός Αγίων Σαράντα)

Επιπλέον, το Πρόγραμμα CARDS θα εστιάσει σε συγκεκριμένες δράσεις στον τομέα των μεταφορών σε συνεργασία με την ΒΕΙ και άλλους δωρητές με σκοπό την βελτίωση των δρόμων που συνδέουν την Αλβανία με την Ελλάδα.

Σε σχέση με αυτό, και οι δύο Πλευρές έκριναν την δυνατότητα διεξαγωγής συναντήσεων και σεμιναρίων στο πλαίσιο του INTERREG III A Ελλάδας-Αλβανίας, καθώς και πραγματοποίησης σεμιναρίων σε θέματα συντονισμού και υλοποίησης του Προγράμματος Καλής Γειτονίας.

Αναφορικά με τα παραπάνω, η Αλβανική Πλευρά ενημέρωσε την Ελληνική Πλευρά ότι έχει υπογραφεί Οικονομική Συμφωνία μεταξύ του Υπουργικού Συμβουλίου της Δημοκρατίας της Αλβανίας και την Ευρωπαϊκής Επιτροπής για το «Ετήσιο πρόγραμμα δράσης Καλής Γειτονίας CARDS 2004» σε σχέση με το Αναθεωρημένο Πρόγραμμα Καλής Γειτονίας Αλβανίας-Ελλάδας. Σε αυτήν την συμφωνία έχει επικυρωθεί το ύψος των κεφαλαίων προς την Αλβανία. Το ποσό που έχει κατανεμηθεί στην Αλβανία για το 2004 ανέρχεται σε 6,6 εκατομμύρια Ευρώ. Σε αυτό το πλαίσιο, έχουν διαμορφωθεί οι σχετικές κοινές δομές διαχείρισης, έτσι ώστε να προηγούνται της έγκρισης των διαδικασιών και των κανόνων λειτουργίας. Στην περιοχή Αλβανίας-Ελλάδας για το 2004 έχουν διατεθεί 2,2 εκατομμύρια Ευρώ για έργα που θα υλοποιηθούν στην Αλβανία (Περιφέρειες Κορυτσάς, Αργυροκάστρου και Αυλώνας).

Η Αλβανική πλευρά βρίσκεται σε φάση προετοιμασίας έργων με σκοπό να τα παρουσιάσει για το 2005, τα οποία οφείλουν να πληρούν τα κριτήρια του Προγράμματος εναρμόνισης των διαδικασιών που ίσχυαν έως τώρα για τα ξένα κεφάλαια (CARDS) και τα εγχώρια κεφάλαια (INTERREG).

Και οι δύο Πλευρές δήλωσαν την δέσμευσή τους να επεξεργαστούν κοινά έργα και να υποστηρίξουν την έγκρισή τους, έτσι ώστε να υλοποιηθεί το πρόγραμμα εν ευθέτω χρόνω.

Στο πλαίσιο της Επιτροπής Διαχείρισης του Προγράμματος CARDS, η Ελλάδα έχει υποστηρίξει σημαντικά την διάθεση κεφαλαίων για την χρηματοδότηση έργων στην Αλβανία. Το ποσό των πόρων που παρασχέθηκε στην Αλβανία από το πρόγραμμα CARDS για την περίοδο 2001-2005 ανέρχεται σε 232,9 εκατομμύρια Ευρώ.

Στο πλαίσιο της πρωτοβουλίας της Ευρωπαϊκής Κοινότητας INTERREG III A, ο ελληνικός Οργανισμός Προώθησης Εξαγωγών (ΟΠΕ) έχει υπογράψει 3 επιστολές πρόθεσης με το Εμπορικό και Βιομηχανικό Επιμελητήριο Αργυροκάστρου, Πρεμετής και Αγίων Σαράντα και μια επιστολή πρόθεσης με το Περιφερειακό Συμβούλιο Αργυροκάστρου. Όλες οι προαναφερθείσες επιστολές πρόθεσης εκφράζουν την θέληση των εταίρων να προωθήσουν την συνεργασία σε επίπεδο εταιριών. Ο ΟΠΕ προτίθεται να συνεργαστεί στενά με τα παραπάνω ιδρύματα, όταν θα ενεργοποιηθούν τα σχετικά μέτρα του INTERREG III A Ελλάδας-Αλβανίας.

Αμφότερες οι Πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για την υπογραφή τον Ιούλιο 2004 ενός «Μνημονίου Συνεργασίας» μεταξύ του Συμβουλίου της Περιφέρειας Αργυροκάστρου και άλλων φορέων τοπικής αυτοδιοίκησης και της Περιφέρειας Ιωαννίνων στο πλαίσιο του INTERREG III.

***Περιφερειακή Συνεργασία***

Και οι δύο Πλευρές τόνισαν την σπουδαιότητα της συνεργασίας τους στο πλαίσιο του Οργανισμού Οικονομικής Συνεργασίας του Ευξείνου Πόντου και της Πρωτοβουλίας Συνεργασίας Νοτιοανατολικής Ευρώπης(SECI).

**5. Διμερής Συνεργασία στον Τομέα της Αναπτυξιακής Βοήθειας**

Η Ελληνική Πλευρά ενημέρωσε την Αλβανική Πλευρά για τα εξής:

- Η Αλβανία είναι ένας από τους κύριους αποδέκτες της Ελληνικής Αναπτυξιακής Βοήθειας.

- Κατά την περίοδο 1997-2003 η Ελλάδα παρείχε Επίσημη Αναπτυξιακή Βοήθεια στην Αλβανία που ανέρχεται σε 182,48 εκατομμύρια δολάρια Η.Π.Α.. Ιδιαίτερη έμφαση δόθηκε στους τομείς της εκπαίδευσης και των

κοινωνικών υποδομών, της εδραίωσης της ειρήνης, της υγείας, της ενίσχυσης του εθνικού προϋπολογισμού, της επισιτιστικής βοήθειας, του κρατικού εκσυγχρονισμού και της προστασίας του περιβάλλοντος.

- Όσον αφορά το τελευταίο έτος, ιδιαίτερη σημασία δόθηκε στην στενή παρακολούθηση της διαχείρισης των διασυνοριακών υδάτων.

- Η Ελληνική Πλευρά υπογράμμισε ότι η Αλβανία παραμένει κατά το έτος 2005 χώρα προτεραιότητας για την ελληνική πολιτική Αναπτυξιακής Συνεργασίας με ιδιαίτερη έμφαση στους τομείς των εκπαιδευτικών και κοινωνικών υποδομών, του περιβάλλοντος, της διαχείρισης υδάτων και καταπολέμησης της παράνομης διακίνησης ατόμων.

Και οι δύο Πλευρές συμφώνησαν να επιταχυνθούν οι διαδικασίες για να καταστεί αποτελεσματική η δωρεά που ανέρχεται σε 500.000 Ευρώ, για τον εξοπλισμό του Μαιευτηρίου Τιράνων.

Η Ελληνική Πλευρά υπενθύμισε ότι το ποσό των 2,5 εκατομμυρίων Ευρώ που δεσμεύτηκε για το Εθνικό Θέατρο Τιράνων έχει κατατεθεί στην Κεντρική Τράπεζα της Αλβανίας από τον Δεκέμβριο 2001 και ζήτησε από την Αλβανική Πλευρά να προχωρήσει σε όλες τις αναγκαίες διαδικασίες.

**6. Παρακολούθηση του Μηχανισμού Υλοποίησης του Ελληνικού Δανείου**

Αναφορικά με την αξιοποίηση του ελληνικού δανείου:

(i) Ελληνικό Δάνειο για το πρόγραμμα Στέγασης

Η Αλβανική Πλευρά θα το εκτιμούσε ιδιαίτερα εάν η Ελληνική Πλευρά επιτάχυνε τις διαδικασίες για την εκταμίευση του υπολοίπου των κεφαλαίων στο πλαίσιο του Προγράμματος Στέγασης. Η Αλβανική Πλευρά θα εκτιμούσε επίσης ιδιαίτερα μια αντίδραση από την Ελληνική Πλευρά γι' αυτό το θέμα.

Οι αλβανικές υποχρεώσεις που αφορούν αυτές τις απαιτήσεις έχουν εκπληρωθεί.

Στο πλαίσιο του εν λόγω προγράμματος έχει εκταμιευθεί ποσό 500 εκατομμυρίων δραχμών (10% του συνολικού ποσού) στις αρχές του 2002 και αγοράσθηκαν 125 διαμερίσματα. Η Αλβανική Πλευρά έχει εκπληρώσει όλες τις υποχρεώσεις της που απορρέουν από την προαναφερθείσα συμφωνία.

(ii) Δάνειο για την Υποστήριξη του Ιδιωτικού Τομέα

Η Αλβανική Πλευρά υπέβαλε στην Ελληνική Πλευρά το αίτημα αξιοποίησης του εναπομείναντος μέρους του δανείου, που στοχεύει στην ενίσχυση ιδιωτικών εταιριών και ανέρχεται σε 3.916 εκατομμύρια δραχμές μέσω διαφόρων μορφών οικονομικής και χρηματοδοτικής υποστήριξης μικρομεσαίων επιχειρήσεων.

(iii) Κοινωνικές Υποδομές

Η Αλβανική Πλευρά έθεσε στην Ελληνική Πλευρά το αίτημα επιτάχυνσης των διαδικασιών για την πραγματοποίηση δανείου στον τομέα της εκπαίδευσης που θα ανέρχεται σε 1,5 δισεκατομμύριο δραχμές.

**7. Εθνικό Σχέδιο Οικονομικής Ανασυγκρότησης των Βαλκανίων - Αλβανίας**

Οι οικονομικές σχέσεις θα ενθαρρυνθούν περαιτέρω από το Εθνικό Σχέδιο Οικονομικής Ανασυγκρότησης των Βαλκανίων (Ε.Σ.Ο.Α.Β.). Ειδικότερα, για την Αλβανία κατά την περίοδο 2002-2006 ο συνολικός διαθέσιμος προϋπολογισμός ανέρχεται σε 49.890.000 Ευρώ. Έως τώρα, έχουν υποβληθεί τέσσερις (4) επίσημες προτάσεις και κατόπιν πρόσφατης συμφωνίας μεταξύ της Ελληνικής και της Αλβανικής Πλευράς, θα δοθεί πλήρης προτεραιότητα στην συγχρηματοδότηση του Οδικού Άξονα Σαγιάδα-Άγιοι Σαράντα, ενώ το νέο σημείο διέλευσης συνόρων στην Κονίσπολη και ο Οδικός Άξονας Κορυτσάς-Πόγραδετς παραμένουν ακόμη υπό μελέτη.

Εμπειρογνώμονες και από τις δύο Πλευρές θα συναντηθούν για να συζητήσουν τους τρόπους αναθεώρησης αυτής της Συμφωνίας με βάση το Άρθρο 10.

Όσον αφορά το Ταμείο Μικρών Έργων, έχουν εγκριθεί τρεις (3) προτάσεις για υλοποίηση και προχωρούν οι σχετικές διαδικασίες και προετοιμασίες. Αναφορικά με τις ιδιωτικές επενδύσεις έως τώρα το Υπουργείο Οικονομίας και Οικονομικών έχει εγκρίνει εννέα (9) προτάσεις για ιδιωτικές επενδύσεις. Το συνολικό ποσό επιχορηγήσεων για αυτές τις Ιδιωτικές Επενδύσεις ανέρχεται σε 6.926.271 Ευρώ.

**8. Εξέταση του Αλβανικού Εξωτερικού Χρέους προς την Ελλάδα**

Το αλβανικό χρέος προς την Ελλάδα αποτελείται από:

α) το υπόλοιπο χρέους που προέρχεται από την πιστωτική διευκόλυνση 23,4 εκατομμυρίων δολαρίων Η.Π.Α., την οποία παρείχε όμιλος ελληνικών τραπεζών στο κράτος της Αλβανίας·

β) το υπόλοιπο χρέους που προέρχεται από τις συναλλαγές σε δολάρια Η.Π.Α., οι οποίες εκκαθαρίζονται σύμφωνα με την τραπεζική ρύθμιση (διατραπεζική συμφωνία της 19.11.1987) μεταξύ του πρώην κράτους της Αλβανίας και της Τράπεζας της Ελλάδας·

γ) το ανεξόφλητο χρέος προς δύο (2) ελληνικές ιδιωτικές τράπεζες που προέρχεται από εξαγωγές σε αλβανικές κρατικές εταιρίες το 1991.

Η Αλβανική Πλευρά ανέλαβε την υποχρέωση να παρουσιάσει τα ανεξόφλητα ποσά σε σχέση με τα ανωτέρω είδη (α, β, γ) οφειλών έως τις 30.6.2005.

Οι δύο Πλευρές συμφώνησαν ότι έως τον Σεπτέμβριο 2005 θα οριστικοποιήσουν τη συμφωνία επί των οφειλόμενων ποσών.

Στην συνέχεια, θα πραγματοποιηθεί συνάντηση εκπροσώπων των δύο Πλευρών εντός δύο (2) μηνών που θα αποφασίσουν για την διαδικασία εξόφλησης του χρέους.

Και οι δύο Πλευρές συμφώνησαν να πραγματοποιήσουν την 10η Σύνοδο της Ελληνο-αλβανικής Διακυβερνητικής Επιτροπής Οικονομικής, Βιομηχανικής και Τεχνικο-επιστημονικής Συνεργασίας στα Τίρανα σε ημερομηνία που θα συμφωνηθεί διά της διπλωματικής οδού.

Υπεγράφη στα Ιωάννινα στις 29 Μαρτίου 2005 σε δύο αυθεντικά αντίγραφα στην Αγγλική γλώσσα.

| Εκ μέρους της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας | Εκ μέρους του Υπουργικού Συμβουλίου της Δημοκρατίας της Αλβανίας |
|---|---|
| (υπογραφή) | (υπογραφή) |
| **ΕΥΡΙΠΙΔΗΣ ΣΤΥΛΙΑΝΙΔΗΣ** | **ANASTAS ANGJELI** |
| **Υφυπουργός Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας** | **Υπουργός Οικονομίας της Δημοκρατίας της Αλβανίας** |

**ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι**

9η Σύνοδος της Μικτής Ελληνο-αλβανικής Διακυβερνητικής Επιτροπής
Οικονομικής, Βιομηχανικής και Τεχνικο-επιστημονικής Συνεργασίας

Ιωάννινα, 28-29 Μαρτίου 2005

## ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

| | |
|---|---|
| Η Αυτού Εξοχότητα κύριος Ευριπίδης Στυλιανίδης | Επικεφαλής της Ελληνικής Αντιπροσωπείας, Υφυπουργός Εξωτερικών |

***ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ***

| | |
|---|---|
| Η Αυτού Εξοχότητα κύριος Παντελής Καρκαμπάσης | Πρέσβης της Ελληνικής Δημοκρατίας στην Αλβανία |
| Η Αυτού Εξοχότητα κύριος Λεωνίδας Χρυσανθόπουλος | Πληρεξούσιος Υπουργός Α΄, Γενικός Διευθυντής - Γενική Διεύθυνση Διεθνών Οικονομικών Σχέσεων |
| Η Αυτού Εξοχότητα κύριος Γεώργιος Ζώης | Πληρεξούσιος Υπουργός Α΄, Διευθυντής - Β1 Διεύθυνση Διμερών Οικονομικών Σχέσεων με Γειτονικές και Μεσογειακές Χώρες |
| Κύριος Δημήτριος Πλατής | Σύμβουλος Α΄, Διευθυντής του Διπλωματικού Γραφείου του Υφυπουργού Εξωτερικών |
| Κύριος Γεώργιος Φιλιππαίος | Σύμβουλος Α΄, Διευθυντής του ΥΔΑΣ 2 - Διεθνής Αναπτυξιακή Βοήθεια |
| Κύριος Παναγιώτης Παπαναστασίου | Σύμβουλος Β΄ Οικονομικών και Εμπορικών Υποθέσεων - Διπλωματικό Γραφείο του Υφυπουργού Εξωτερικών |
| Κύριος Θεόδωρος Ξυπολιάς | Γραμματέας Α΄ Οικονομικών και Εμπορικών Υποθέσεων - Οικονομικό και Εμπορικό Τμήμα της Πρεσβείας της Ελλάδας στα Τίρανα |
| Κυρία Ευφροσύνη Μητά | Γραμματέας Α΄ Οικονομικών και Εμπορικών Υποθέσεων - Β1 Διεύθυνση Διμερών Οικονομικών Σχέσεων με Γειτονικές και Μεσογειακές Χώρες |
| Κυρία Χριστίνα Αργυροπούλου | Γραμματέας Γ΄ Οικονομικών και Εμπορικών Υποθέσεων - Γενική Διεύθυνση Διεθνών Οικονομικών Σχέσεων |
| Κυρία Χρυσούλα Θανάσα | Ακόλουθος Οικονομικών και Εμπορικών Υποθέσεων - Διπλωματικό Γραφείο του Υφυπουργού Εξωτερικών |

***ΕΘΝΙΚΟ ΣΧΕΔΙΟ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΑΝΑΣΥΓΚΡΟΤΗΣΗΣ ΤΩΝ ΒΑΛΚΑΝΙΩΝ - ΤΕΧΝΙΚΟΙ ΣΥΜΒΟΥΛΟΙ***

| | |
|---|---|
| Κύριος Χρήστος Γκολογιάννης | Τεχνικός Σύμβουλος |
| Κύριος Μάρκος Σαλτέρης | Τεχνικός Σύμβουλος |

***ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΔΙΟΙΚΗΣΗΣ ΚΑΙ ΑΠΟΚΕΝΤΡΩΣΗΣ***

| | |
|---|---|
| Κυρία Δήμητρα Αθανασοπούλου | Διευθύντρια - Διεύθυνση Διεθνών Σχέσεων - Γενική Διεύθυνση Πολιτικής Προστασίας |

***ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ***

| | |
|---|---|
| Κύριος Γ. Κουνάδης | Διευθυντής - Διεύθυνση Διεθνών Οικονομικών Σχέσεων |

***ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΑΓΡΟΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΚΑΙ ΤΡΟΦΙΜΩΝ***

| | |
|---|---|
| Κυρία Χρυσούλα Θεοδωρίδου | Διεύθυνση Αγροτικής Πολιτικής και Τεκμηρίωσης |

***ΤΡΑΠΕΖΑ ΕΛΛΑΔΟΣ***

| | |
|---|---|
| Κύριος Νικόλαος Γουρλομάτης | Εκτελεστικός Προϊστάμενος - Διεύθυνση Χρηματοοικονομικών Δραστηριοτήτων |
| Κυρία Άννα Αναγνωστοπούλου | Προϊσταμένη - Διεύθυνση Χρηματοοικονομικών Δραστηριοτήτων |

***ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΣ ΕΞΑΓΩΓΙΚΩΝ ΠΙΣΤΩΣΕΩΝ (ΟΑΕΠ)***

| | |
|---|---|
| Κύριος Γιάννης Παντελίδης | Προϊστάμενος του Νομικού Τμήματος |
| Κύριος Παρασκευάς Μωυσίδης | Διευθυντής του Τμήματος στην Θεσσαλονίκη |

***ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΠΕΤΡΕΛΑΙΑ (ΕΛΠΕ)***

| | |
|---|---|
| Κύριος Μανώλης Παπαθανασίου | GLOBAL - Petroleum Albania Sh.A. |

***ΔΗΜΟΣΙΑ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΗ ΑΕΡΙΟΥ (ΔΕΠΑ)***

| | |
|---|---|
| Κύριος Δημήτριος Καρδοματέας | Διευθυντής - Διεύθυνση Στρατηγικού Σχεδιασμού |

***ΕΤΑΙΡΙΑ ΥΔΡΕΥΣΗΣ ΚΑΙ ΑΠΟΧΕΤΕΥΣΗΣ ΠΡΩΤΕΥΟΥΣΑΣ (Ε.ΥΔ.Α.Π.)***

| | |
|---|---|
| Κύριος Δημήτριος Αγγίδης | Αναπληρωτής Διευθυντής - Διεύθυνση Ανάπτυξης |

***ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ ΤΗΛΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ ΕΛΛΑΔΑΣ (ΟΤΕ/ΟΤΕ Globe)***

| | |
|---|---|
| Κύριος Πέτρος Μαυροειδής | Διευθυντής, Διεύθυνση Ανάπτυξης Διεθνών Υπηρεσιών |
| Κύριος Τάκης Κοκκινόπουλος | Διευθυντής, Διεύθυνση Διεθνούς Κίνησης |
| Κύριος Σπύρος Ρώτας | Διευθυντής, Διεύθυνση Διεθνών Λειτουργιών |
| Κύριος Στέφανος Οκταπόδας | Διευθύνων Σύμβουλος AMC S.A. |

***ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΡΑΔΙΟΦΩΝΙΑ ΤΗΛΕΟΡΑΣΗ (Ε.Ρ.Τ.)***

| | |
|---|---|
| Κυρία Μαρίζα Φακλή | Προϊσταμένη - Διεύθυνση Διεθνών Σχέσεων |

***ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ ΠΡΟΩΘΗΣΗΣ ΕΞΑΓΩΓΩΝ***

| | |
|---|---|
| Κύριος Μιχάλης Πορίκης | ΟΠΕ - Γραφείο Ιωαννίνων |

***ΤΟΠΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ***

| | |
|---|---|
| Κύριος Πανοζάχος | Γενικός Γραμματέας - Περιφέρεια Ηπείρου |
| Κύριος Χαράλαμπος Φωτιάδης | Διευθυντής Σχεδιασμού - Νομαρχία Καστοριάς - Περιφέρεια Δυτικής Μακεδονίας |
| Κύριος Παντελής Ζεϊμπεκάκης | Διευθυντής ΑΝΕΤΑΚ - Νομαρχία Καστοριάς - Περιφέρεια Δυτικής Μακεδονίας |

***ΕΜΠΟΡΙΚΑ ΕΠΙΜΕΛΗΤΗΡΙΑ***

| | |
|---|---|
| Κύριος Παναγιώτης Φλώρος | Πρόεδρος - Επιμελητήριο Ιωαννίνων |
| Κύριος Βασίλειος Λώλος | Επιμελητήριο Θεσπρωτίας |
| Κύριος Αριστείδης Αριστείδου | Πρόεδρος - Επιμελητήριο Φλώρινας |
| Κύριος Πέτρος Μεράκος | Επιμελητήριο Φλώρινας |
| Κύριος Ναούμ Μαρκόπουλος | Πρόεδρος - Επιμελητήριο Καστοριάς |

***ΚΕΝΤΡΟ ΔΙΑΒΑΛΚΑΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ***

| | |
|---|---|
| Κύριος Δημήτριος Ρισμάνης | Διευθυντής |
| Κυρία Ευφημία Νιάκα | Αρμόδια για το Βαλκανικό Δίκτυο |

***ΙΔΙΩΤΙΚΕΣ ΕΤΑΙΡΙΕΣ***

1. ΟΜΙΛΟΣ ΜΑΜΙΔΑΚΗ
Κύριος Παύλος Γαρίνης

2. ΔΙΕΚΑΤ

| | |
|---|---|
| Κύριος Θεμιστοκλής Τσοκάς | Αναπληρωτής Γενικός Διευθυντής |
| Κύριος Ανδρέας Αθανασιάδης | Διευθυντής Πετρελαιοειδών |
| Κύριος Αιμίλιος Βραχυπέδης | Διευθυντής Συντονισμού Διεθνών Επενδύσεων |

3. AVIN

Κύριος Κ. Αποστολίδης

4. AIR SUN

Κύριος Γ. Τζόβολος

Κύριος Α. Τσάμης

Κύριος Λ. Κόντος

***ΑΛΛΟΙ ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΕΣ***

| | |
|---|---|
| 1. Κύριος Γιάννης Κοντόπουλος | Σύμβουλος Α΄ Οικονομικών και Εμπορικών Υποθέσεων, Προϊστάμενος Οικονομικού και Εμπορικού Τμήματος Βόρειας Ελλάδας στην Θεσσαλονίκη |
| 2. Κύριος Σταύρος Τσέτσης | Εθνικό Μετσόβιο Πολυτεχνείο |
| 3. Κύριος Χρήστος Σιώντος | Επίτιμος Σύμβουλος της Ιταλίας |

***ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΣ***

| | |
|---|---|
| 1. Κύριος Χρήστος Πουλάς | Γραφείο Τύπου της Πρεσβείας της Ελλάδας στα Τίρανα |
| 2. Κύριος Ελευθέριος Δράζιος | |
| 3. Κυρία Ανθούλα Χρήστου | |
| 4. Κυρία Edlira Kantesa | |

9η Σύνοδος της Μικτής Ελληνο-αλβανικής Διακυβερνητικής Επιτροπής
Οικονομικής, Βιομηχανικής και Τεχνικο-επιστημονικής Συνεργασίας

Ιωάννινα, 28-29 Μαρτίου 2005

**ΑΛΒΑΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ**

| | |
|---|---|
| Η Αυτού Εξοχότητα κύριος Anastas Angjeli | Επικεφαλής της Αλβανικής Αντιπροσωπείας, Υπουργός Οικονομίας |
| Η Αυτού Εξοχότητα κύριος Bashkim Zeneli | Πρέσβης της Δημοκρατίας της Αλβανίας στην Αθήνα |
| Κύριος Genti Bendo | Διευθυντής Οικονομικών Σχέσεων - Υπουργείο Εξωτερικών |
| Κύριος Daut Gumeni | Πρόξενος - Υπουργείο Εξωτερικών |
| Κύριος Petrika Jorgji | Γραμματέας Β΄ της Πρεσβείας της Δημοκρατίας της Αλβανίας στην Αθήνα |
| Κύριος Ilir Zeqo | Διευθυντής του Γραφείου του Υπουργού - Υπουργείο Οικονομίας |
| Κύριος Kastriot Bejtaj | Γενικός Διευθυντής - Γενική Διεύθυνση Οικονομικού Σχεδιασμού - Υπουργείο Οικονομίας |
| Κυρία Eva Hamitaj | Διευθύντρια Οικονομικής Συνεργασίας - Υπουργείο Οικονομίας |
| Κυρία Majlinda Gjonaj | Γενική Διευθύντρια - Γενική Διεύθυνση Οδοποιίας |
| Κύριος Andis Harasani | Γενικός Διευθυντής - Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (KESH) |
| Κυρία Silvana Dallamango | Αναπληρώτρια Γενική Διευθύντρια - Γενική Διεύθυνση Φορολογίας |
| Κύριος Skender Hasa | Διευθυντής - Υπουργείο Αστικού Σχεδιασμού και Τουρισμού |
| Κυρία Doris Andoni | Διευθύντρια Στέγασης - Υπουργείο Αστικού Σχεδιασμού και Τουρισμού |
| Κύριος Aleksander Kolaci | Διευθυντής Προστασίας και Παραγωγής Φυτών - Υπουργείο Γεωργίας και Τροφίμων |
| Κύριος Spartak Mersini | Διευθυντής Διεθνών Σχέσεων - Υπουργείο Εργασίας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων |
| Κύριος Bujar Leka | Διευθυντής - Διεύθυνση Διεθνών Σχέσεων - Υπουργείο Βιομηχανίας και Ενέργειας |
| Κύριος Gezim Kallajxhi | Οικονομικός Διευθυντής - Υπουργείο Τοπικής Αυτοδιοίκησης και Αποκέντρωσης |
| Κύριος Farmir Brahimi | Διευθυντής Νοσοκομειακής Φροντίδας - Υπουργείο Υγείας |
| Κυρία Milbana Tole | Διεύθυνση Οφειλών - Υπουργείο Οικονομικών |
| Κυρία Loreta Andoni | Διευθύντρια - Υπουργείο Μεταφορών και Τηλεπικοινωνιών |

**ΑΛΒΑΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ**

ΟΜΑΔΑ ΕΜΠΕΙΡΟΓΝΩΜΟΝΩΝ

| | |
|---|---|
| Κυρία Silvana Hakcani | Συντονίστρια για την Ελλάδα - Διεύθυνση Οικονομικής Συνεργασίας - Υπουργείο Οικονομίας |
| Κύριος Hir Hebovija | Εκπρόσωπος Τύπου - Υπουργείο Οικονομίας |
| Κυρία Magi Osmani | Σύμβουλος του Υπουργού - Υπουργείο Οικονομίας |
| Κύριος Genc Metohu | Προϊστάμενος Τουριστικής Ανάπτυξης - Υπουργείο Αστικού Σχεδιασμού και Τουρισμού |
| Κύριος Reis Mulita | Διευθυντής του Γραφείου του Υπουργού - Υπουργείο Εργασίας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων |
| Κυρία Gentana Hasko | Διεύθυνση Διεθνών Σχέσεων - Υπουργείο Περιβάλλοντος |
| Κύριος Besim Islami | Εθνική Επιτροπή Ενέργειας - Εθνικός Οργανισμός Ενέργειας |
| Κύριος Stavri Dhima | Διευθυντής - Υπουργείο Βιομηχανίας και Ενέργειας |
| Κύριος Durim Kraja | Διευθυντής - Υπουργείο Υγείας |
| Κυρία Etleva Alushi | Εμπειρογνώμονας - Διεύθυνση Οφειλών - Υπουργείο Οικονομίας |
| Κυρία Alketa Mukavelati | Εμπειρογνώμονας - Υπουργείο Μεταφορών και Τηλεπικοινωνιών |
| Κύριος Reshit Kellezi | Τεχνικός Διευθυντής - Γενική Διεύθυνση Οδοποιίας |
| Κύριος Ylli Demiraj | Διευθυντής - Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (KESH) |
| Κύριος Neritan Mullai | Γενικός Διευθυντής - Οργανισμός Προώθησης Εξαγωγών |
| Κυρία Estela Dashi | Γενική Διευθύντρια - Οργανισμός Προώθησης Ξένων Επενδύσεων |
| Κυρία Elona Caushi | Οργανισμός Προώθησης Μικρομεσαίων Επιχειρήσεων |
| Κύριος Resul Llogo | Πρόεδρος του Περιφερειακού Συμβουλίου Αργυροκάστρου |
| Κύριος Kristofer Muka | Περιφερειακό Συμβούλιο Αργυροκάστρου |
| Κύριος Pandeli Tolis | Περιφερειακό Συμβούλιο Αργυροκάστρου |
| Κύριος Raman Sinami | Περιφερειακό Συμβούλιο Αργυροκάστρου |
| Κύριος Theodhori Shia | Πρόεδρος του Περιφερειακού Συμβουλίου Αυλώνας |
| Κύριος Hatzi | Περιφερειακό Συμβούλιο Αυλώνας |
| Κύριος Kosto Barka | Περιφερειακό Συμβούλιο Αυλώνας |
| Κυρία Irena Subashi | Περιφερειακό Συμβούλιο Αυλώνας |
| Κύριος Themi Zhemo | Πρόεδρος του Περιφερειακού Συμβουλίου Κορυτσάς |
| Κυρία Mariela Stefanllari | Περιφερειακό Συμβούλιο Κορυτσάς |
| Κύριος Βασίλης Μποβάνος | Περιφερειακό Συμβούλιο Χιμάρας |

**ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ**

**9η Σύνοδος της Μικτής Ελληνο-αλβανικής Διακυβερνητικής Επιτροπής Οικονομικής, Βιομηχανικής και Τεχνικο-επιστημονικής Συνεργασίας**

28-29 Μαρτίου 2005, Ιωάννινα, Ελλάδα

**ΗΜΕΡΗΣΙΑ ΔΙΑΤΑΞΗ**

1. Οικονομική και Εμπορική Συνεργασία μεταξύ Ελλάδας και Αλβανίας: επισκόπηση

2. Ενίσχυση της Διμερούς Οικονομικής Συνεργασίας και προσδιορισμός των προτεραιοτήτων ανά τομέα:

*α) Ενέργεια*
*β) Τηλεπικοινωνίες*
*γ) Διοίκηση Τελωνείων*
*δ) Φορολογική Διοίκηση*

*(Άλλοι τομείς)*

3. Ελληνικές επενδύσεις στην Αλβανία:

*i. τρέχουσα κατάσταση και προοπτικές*
*ii. βελτίωση του επιχειρηματικού περιβάλλοντος*

4. Συνεργασία στην Περιοχή

5. Διμερής Συνεργασία στο πεδίο της Αναπτυξιακής Βοήθειας

6. Παρακολούθηση του Μηχανισμού Υλοποίησης του Ελληνικού Δανείου

7. Εθνικό Σχέδιο Οικονομικής Ανασυγκρότησης των Βαλκανίων - Αλβανίας

8. Εξέταση του Αλβανικού Εξωτερικού Χρέους προς την Ελλάδα

**ANNEX I**

$9^{TH}$ Session of the Hellenic – Albanian Joint Intergovernmental Committee for Economic, Industrial and Technical- Scientific Cooperation

Ioannina, March, 28 – 29, 2005

## THE HELLENIC DELEGATION

| | |
|---|---|
| H.E. Mr Evripidis Stylianidis | Head of the Greek Delegation<br>Deputy Minister of Foreign Affairs |

***MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS***

| | |
|---|---|
| H.E. Mr Pantelis Carcabassis | Ambassador of the Hellenic Republic in Albania |
| H.E. Mr Leonidas Chryssanthopoulos | Minister Plenipotentiary A΄, General Director - General Directorate of International Economic Relations |
| H.E. Mr Georgios Zois | Minister Plenipotentiary A΄, Director - B1 Directorate of Bilateral Economic Relations with Neighbouring and Mediterranean Countries |
| Mr Dimitrios Platis | First Counsellor, Director of the Diplomatic Office of the Deputy Minister of Foreign Affairs |
| Mr Georgios Philipeos | First Counsellor, Director of Section 2- International Development Aid |
| Mr Panagiotis Papanastassiou | Second Counsellor of Economic and Commercial Affairs – Diplomatic Office of the Deputy Minister of Foreign Affairs |
| Mr Theodoros Xypolias | First Secretary of Economic and Commercial Affairs – Economic and Commercial Department of the Embassy of Greece in Tirana |
| Mrs Efrossini Mita | First Secretary of Economic and Commercial Affairs – B1 Directorate of Bilateral Economic Relations with Neighbouring and Mediterranean Countries |
| Mrs Christina Argiropoulou | Third Secretary of Economic and |

| | |
|---|---|
| | Commercial Affairs – General Directorate of International Economic Relations |
| Mrs Chrissoula Thanassa | Attachée of Economic and Commercial Affairs – Diplomatic Office of the Deputy Minister of Foreign Affairs |

***HELLENIC PLAN FOR THE ECONOMIC RECONSTRUCTION OF THE BALKANS - TECHNICAL ADVISORS***

| | |
|---|---|
| Mr Christos Gologiannis | Technical advisor |
| Mr Marcos Salteris | Technical advisor |

***MINISTRY OF THE INTERIOR, PUBLIC ADMINISTRATION & DECENTRALIZATION***

| | |
|---|---|
| Mrs Dimitra Athanassopoulou | Director – Directorate of International Relations – General Directorate of Civil Protection |

***MINISTRY OF ECONOMY & FINANCE***

| | |
|---|---|
| Mr G. Kounadis | Director – Directorate of International Economic Relations |

***MINISTRY OF RURAL DEVELOPMENT & FOOD***

| | |
|---|---|
| Mrs Chrissoula Theodoridou | Directorate of Agricultural Policy and Documentation |

***BANK OF GREECE***

| | |
|---|---|
| Mr Nickolaos Gourlomatis | Executive Head of Section – Directorate of Financial Activities |
| Mrs Anna Anagnostopoulou | Head of Section – Directorate of Financial Activities |

***EXPORT CREDIT ORGANIZATION (ΟΑΕΠ)***

| | |
|---|---|
| Mr Yannis Pandelidis | Head of Legal Department |
| Mr Paraskevas Moissidis | Directror of Dept. at Thessaloniki |

***HELLENIC PETROLEUM (ELPE)***

| | |
|---|---|
| Mr Manolis Papathanassiou | GLOBAL – Petroleum Albania Sh.A. |

***PUBLIC COMPANY OF NATURAL GAS (DEPA)***

| | |
|---|---|
| Mr Dimitrios Kardomadeas | Director – Directorate of Strategic Planning |

***WATER SUPPLY AND SEWERAGE CORPORATION OF ATHENS (EYDAP)***

| | |
|---|---|
| Mr Dimitrios Aggidis | Deputy Director – Directorate of Development |

***HELLENIC ORGANIZATION OF TELECOMMUNICATIONS- OTE/ OTE Globe***

| | |
|---|---|
| Mr Petros Mavroidis | Director Int. Business Development |
| Mr Takis Kokkinopoulos | Director Global Voice Traffic Service |
| Mr Spyros Rokkas | Director Global Operations |
| Mr Stefanos Oktapodas | Managing Director AMC S.A. |

***HELLENIC BROADCASTING CORPORATION (ERT)***

| | |
|---|---|
| Mrs Mariza Fakli | Head of Section - Directorate of International Relations |

***HELLENIC EXPORT PROMOTION ORGANIZATION***

| | |
|---|---|
| Mr Michalis Porikis | HEPO - Ioannina Office |

***LOCAL AUTHORITIES***

| | |
|---|---|
| Mr. Panozachos | Secretary General<br>Region of Epirus |
| Mr Charalambos Fotiadis | Director of Planning<br>Prefecture of Kastoria<br>Region of West Macedonia |
| Mr Pandelis Zeimbekakis | Director of ANETAK<br>Prefecture of Kastoria<br>Region of West Macedonia |

***CHAMBERS OF COMMERCE***

| | |
|---|---|
| Mr Panagiotis Floros | President, Chamber of Ioannina |
| Mr Vassilios Lolos | Chamber of Thesprotia |
| Mr Aristidis Aristidou | President, Chamber of Florina |
| Mr Petros Merakos | Chamber of Florina |
| Mr Naoum Markopoulos | President, Chamber of Kastoria |

***CENTER OF INTERBALKAN COOPERATION***

| | |
|---|---|
| Mr Dimitrios Rismanis | Director |
| Mrs Effimia Niaka | Responsible for Balkan Network |

***PRIVATE COMPANIES***

1. MAMIDAKIS GROUP
   Mr. Pavlos Garinis

2. DIEKAT
   Mr. Themistoklis Tsokas, Deputy Director General
   Mr. Andreas Athanassiadis, Director of Petroleum Products
   Mr. Emilios Vrachipedis, Director of International Investments Coordination

3 AVIN
   Mr. K. Apostolidis

4. AIR SUN
   Mr. G. Tzovolos
   Mr. A. Tsamis
   Mr. L. Kontos

***OTHER PARTICIPANTS***

1. Mr Yannis Kontopoulos, First Counsellor of Economic and Commercial Affairs, Head of the Economic and Commercial Department of Northern Greece in Thessaloniki
2. Mr. Stavros Tsetsis, National Technical University of Athens
3. Mr. Christos Siontos, Honourary Counsellor of Italy

***INTERPRETERS***

1. Mr Christos Poulas, Press Office of the Embassy of Greece in Tirana
2. Mr Eleftherios Drazios
3. Mrs Anthula Christou
4. Mrs Edlira Kantesa

9[TH] Session of the Hellenic – Albanian Joint Intergovernmental Committee for Economic, Industrial and Technical Scientific Cooperation

Ioannina, March, 28 – 29, 2005

## THE ALBANIAN DELEGATION

| | |
|---|---|
| H.E. Mr Anastas Angjeli | Head of the Albanian Delegation – Minister of Economy |
| H.E. Mr Bashkim Zeneli | Ambassador of the Republic of Albania in Athens |
| Mr Genti Bendo | Director of Economic Relations – Ministry of Foreign Affairs |
| Mr Daut Gumeni | Consul - Ministry of Foreign Affairs |
| Mr Petrika Jorgji | Second Secretary of the Embassy of the Republic of Albania in Athens |
| Mr Ilir Zeqo | Director of the Office of the Minister – Ministry of Economy |
| Mr Kastriot Bejtaj | General Director – General Directorate of Economic Planning – Ministry of Economy |
| Mrs Eva Hamitaj | Director of Economic Co-operation – Ministry of Economy |
| Mrs Majlinda Gjonaj | General Director - General Directorate of Road Construction |
| Mr Andis Harasani | General Director - Public Electricity Company of Albania (KESH) |
| Mrs Silvana Dallamango | Deputy General Director – General Directorate for Taxation |
| Mr Skender Hasa | Director – Ministry of Urban Planning and Tourism |
| Mrs Doris Andoni | Director of Housing - Ministry of Urban Planning and Tourism |
| Mr Aleksander Kolaci | Director of Plant Protection and Production – Ministry of Agriculture and Food |
| Mr Spartak Mersini | Director of International Relations – Ministry of Labour and Social Insurance |

| | |
|---|---|
| Mr. Bujar Leka | Director – Directorate of International Relations -Ministry of Industry and Energy |
| Mr Gezim Kallajxhi | Financial Director – Ministry of Local Government and Decentralisation |
| Mr Farmir Brahimi | Director of Hospital Care- Ministry of Health |
| Mrs Milbana Tole | Directorate of Debt - Ministry of Finance |
| Mrs Loreta Andoni | Director - Ministry of Transport and Telecommunications |

**THE ALBANIAN DELEGATION**
GROUP OF EXPERTS

| | |
|---|---|
| Mrs Silvana Hakcani | Co-ordinator for Greece, Directorate of Economic Co-operation - Ministry of Economy |
| Mr Hir Hebovija | Spokesman - Ministry of Economy |
| Mrs Magi Osmani | Advisor to the Minister - Ministry of Economy |
| Mr Genc Metohu | Head of Tourism Development – Ministry of Urban Planning and Tourism |
| Mr Reis Mulita | Director of the Office of the Minister - Ministry of Labour and Social Insurance |
| Mrs Gentiana Hasko | Directorate of International Relations – Ministry of Environment |
| Mr Besim Islami | National Committee of Energy - National Energy Organisation |
| Mr Stavri Dhima | Director – Ministry of Industry and Energy |
| Mr Durim Kraja | Director – Ministry of Health |
| Mrs Etleva Alushi | Expert, Directorate of Debt – Ministry of Economy |
| Mrs Alketa Mukavelati | Expert – Ministry of Transports and Telecommunications |
| Mr Reshit Kellezi | Technical Director – General Directorate of Road Construction |
| Mr Ylli Demiraj | Director - Public Electricity Company of Albania (KESH) |

| | |
|---|---|
| Mr Neritan Mullai | General Director – Exports Promotion Organisation |
| Mrs Estela Dashi | General Director – Organisation for the Promotion of Foreign Investments |
| Mrs Elona Caushi | Organisation for the Promotion of SME's |
| Resul Llogo | President of The Regional Council of Gjirokaster |
| Kristofer Muka | Regional Council of Gjirokaster |
| Mr Pandeli Tolis | Regional Council of Gjirokaster |
| Mr Raman Sinami | Regional Council of Gjirokaster |
| Theodhori Shia | President of The Regional Council of Vlore |
| Mr Hatzi | Regional Council of Vlore |
| Mr Kosto Barka | Regional Council of Vlore |
| Mrs Irena Subashi | Regional Council of Vlore |
| Mr Themi Zhemo | President of The Regional Council of Korca |
| Mrs Mariela Stefanllari | Regional Council of Korca |
| Mr Vassilis Bovanos | Regional Council of Chimara |

**ANNEX II**

**9th Session of the**
**Joint Intergovernmental Committee**
**for Economic, Industrial and Technical Scientific Cooperation**
**between Greece and Albania**

March 28-29, 2005, Ioannina, Greece

## AGENDA

1. Economic and Trade Cooperation between Greece and Albania: an overview.

2. Enhancement of Bilateral Economic Cooperation and identification of priorities by sector:
   *a) Energy*
   *b) Telecommunications*
   *c) Customs Administration*
   *d) Tax Administration*
   *(Other sectors)*

3. Greek investments in Albania:
   *i. current situation and perspectives*
   *ii. improvement of business environment.*

4. Inter - Regional Co-operation.

5. Bilateral Co-operation in the field of Development Assistance.

6. Follow-up of the Greek Loan Implementation Mechanism.

7. Hellenic Plan for the Economic Reconstruction of the Balkans – Albania.

8. Review of the Albanian External Debt to Greece.

Η απόφαση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 13 Μαΐου 2005

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΔΙΟΙΚΗΣΗΣ ΚΑΙ ΑΠΟΚΕΝΤΡΩΣΗΣ
**Π. ΠΑΥΛΟΠΟΥΛΟΣ**

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
**Γ. ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ**

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
**Π. ΜΟΛΥΒΙΑΤΗΣ**

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
**Δ. ΣΙΟΥΦΑΣ**

ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ
**Γ. ΣΟΥΦΛΙΑΣ**

ΑΠΑΣΧΟΛΗΣΗΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ
**Π. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ**

ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΛΛΗΛΕΓΓΥΗΣ
**Ν. ΚΑΚΛΑΜΑΝΗΣ**

ΑΓΡΟΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΚΑΙ ΤΡΟΦΙΜΩΝ
**Ε. ΜΠΑΣΙΑΚΟΣ**

ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΗΣ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
**Φ. ΠΑΛΛΗ - ΠΕΤΡΑΛΙΑ**

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
**Μ.Γ. ΛΙΑΠΗΣ**

ΤΟΥΡΙΣΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
**Δ. ΑΒΡΑΜΟΠΟΥΛΟΣ**

ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ
**Θ. ΡΟΥΣΟΠΟΥΛΟΣ**

**ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ**